



Universitatea
„Ștefan cel Mare“
Suceava

FACULTATEA DE LITERE și ȘTIINȚE ale COMUNICĂRII

ȘCOALA DOCTORALĂ DE ȘTIINȚE SOCIO-UMANE

DOMENIUL FILOLOGIE

TEZĂ DE DOCTORAT

ELEMENTE DE TERMINOLOGIE A TURISMULUI ÎN SPAȚIUL FRANCOFON

REZUMAT

Conducător științific:
Prof. univ. dr. Sanda-Maria ARDELEANU

Doctorand:
Florentina-Roxana OCNAȘU (ROȘU)

Suceava
2022

CUPRINSUL REZUMATULUI TEZEI DE DOCTORAT

Cuprinsul tezei de doctorat.....	3
Cuvinte-cheie.....	6
Rezumatul tezei de doctorat	
1. Preliminarii.....	7
2. Context (importanță, noutate, actualitate).....	7
3. Încadrarea temei în preocupările internaționale de cercetare	8
4. Delimitări ale spațiului geografic și lingvistic în care s-a desfășurat cercetarea	9
5. Argumentarea redactării și realizării bilingve a tezei de doctorat	9
6. Ipotezele generale ale studiului	9
7. Caracterul interdisciplinar al cercetării	10
8. Scopurile cercetării	11
9. Obiectivele generale ale cercetării	11
10. Metodele de analiză	12
11. Strategia de cercetare	13
12. Tipuri de corpus de studiu folosite în teză	14
13. Constituirea și funcționarea corpusului de studiu.....	14
14. Structura cercetării	15
15. Constituirea și organizarea bibliografiei.....	25
16. Elemente de originalitate în dezvoltarea temei de cercetare și rezultate estimate	26
17. Contribuții personale	28
18. Concluzii generale	30
19. Deschiderea lucrării către cercetări ulterioare	30
Bibliografie.....	32

CUPRINSUL TEZEI DE DOCTORAT

ABREVIERI

CAPITOLUL I

I. INTRODUCERE

- I.1. Preliminarii
- I.2. Repere istorice ale terminologiei
- I.3. Ipotezele generale ale studiului
- I.4. Obiectivele generale ale cercetării
- I.5. Elemente de metodologia cercetării
 - I.5.a. Metodologia de constituire a corpusului - delimitări conceptuale*
 - I.5.b. Lingvistica corpusului*
 - I.5.c. Tipuri de corpusuri de studiu*
 - I.5.d. Constituirea corpusului și funcționarea sa*
 - I.5.e. Elemente de analiză a corpusului nostru de studiu*
- I.6. Structurarea conținutului cercetării
- I.7. Constituirea și organizarea bibliografiei
- I.8. Elemente de originalitate și rezultate estimate

CAPITOLUL II

II. SPAȚIUL FRANCOFON

- II.1. Câteva elemente de istorie a limbii franceze
- II.2. Spațiu francofon – delimitări conceptuale
- II.3. Istoria spațiului francofon
- II.4. Geografia spațiului francofon
- II.5. Concluzii parțiale

CAPITOLUL III

III. CÂTEVA ELEMENTE DE TEXTOLOGIE ȘI ANALIZA DISCURSULUI

- III.1. Textologie. Text/ discurs/ hypertext
- III.2. Analiza discursului
- III.3. Câteva modele teoretice ale nivelului individual al limbajului (nivelul vorbirii)
- III.4. Semn. Simbol. Semiotică
- III.5. Concluzii parțiale

CAPITOLUL IV

IV. TERMINOLOGIA GENERALĂ VS. TERMINOLOGIA DE SPECIALITATE

- IV.1. Terminologia generală
 - IV.1.a. Termeni și cuvinte*
 - IV.1.b. Terminologia între științele limbajului*

- IV.2. Terminologia de specialitate
 - IV.2.a. Interdisciplinaritate în limbajele specializate*
 - IV.2.b. Variația terminologică în diverse domenii*
 - IV.2.c. Limbajele de specialitate: definiție și caracteristici*
- IV.3. Concluzii parțiale

CAPITOLUL V

V. VARIAȚIA TERMINOLOGICĂ ÎN DOMENIUL TURISMULUI

- V.1. Contextul îmbogățirii și diversificării terminologiei turismului
- V.2. Repere ale terminologiei turismului în comunicare și discurs
- V.3. Definiție și caracteristici ale terminologiei turismului
- V.4. Perspective ale terminologiei turismului
- V.5. Concluzii parțiale

CAPITOLUL VI

VI. O ANALIZĂ TERMINOLOGICĂ PE CORPUS DE STUDIU

- VI.1. Semiotica în domeniul turismului și rolul său
- VI.2. Pentru o grilă de analiză terminologică
- VI.3. Investigație pe corpus de studiu
- VI.4. Concluzii parțiale

CAPITOLUL VII

VII. DICȚIONARUL TERMINOLOGIC FRANCEZ DIN DOMENIUL TURISMULUI – PREZENTARE GENERALĂ ȘI ANALIZĂ SEMANTICĂ

- VII.1. Metodologia de constituire a dicționarului terminologic francez din domeniul turismului
- VII.2. O analiză a termenilor proveniți din limba engleză din dicționar cu echivalență sinonimică în limba franceză
- VII.3. O analiză semantică a termenilor din dicționar
- VII.4. Concluzii parțiale

CAPITOLUL VIII

CONCLUZII GENERALE

BIBLIOGRAFIE

Francofonie
Lingvistică generală
Terminologie
Semiotică
Științele comunicării, comunicarea publicitară
Analiza discursului
Didactică
etică
Dicționare
Periodice
Sitografie/ resurse electronice

Corpus de studiu

Belgia

Canada

Elveția

Franța

Luxemburg

Madagascar

Seychelles

ANEXA 1

DICȚIONAR TERMINOLOGIC FRANCEZ DIN DOMENIUL TURISMULUI

ANEXA 2 - CORPUS DE STUDIU

Pliante turistice

Sub-corpus Doc. 1 – Musée océanographique de Monaco

Sub-corpus Doc. 2 – BATORAMA – LES BATEAUX PROMENADES DE STRASBOURG

Sub-corpus Doc. 3 – CITY PROMENADE – Luxembourg – ma ville

Sub-corpus Doc. 4 – Planète Musée du Chocolat Biarritz

Sub-corpus Doc. 5 – TITANIC L'EXPOSITION – PARIS EXPO PORTE DE VERSAILLES

Sub-corpus Doc. 6 – DOMAINE DE CHANTILLY

Sub-corpus Doc. 7 – Vallée du Mont-Blanc - Chamonix

Sub-corpus Doc. 8 – MUSÉE DE LA LAVANDE

Sub-corpus Doc. 9 – Avignon en Bateau

Sub-corpus Doc. 10 – Moulin à Huile du CALANQUET – SAINT-RÉMY DE PROVENCE

Sub-corpus Doc. 11 – MINI-EUROPE.brussels

Sub-corpus Doc. 12 – THE GOURMET MUSEUM OF CHOCOLATE – Choco-Story

Sub-corpus Doc. 13 – PAIRI DAIZA – UN JARDIN DES MONDES

Sub-corpus Doc. 14 – MUSÉE AIR+ ESPACE

Sub-corpus Doc. 15 – Avec notre meilleur souvenir du village de Heidi à Maienfeld - l'original

Cuvinte cheie: *lingvistică, terminologie, terminologie turistică, turism, terminologii de specialitate, lexicologie, dicționar terminologic, grilă de analiză, fișă terminologică, francofonie, spațiu francofon, termen, cuvânt, semn, semn lingvistic, semiotică, limbă, limbaj, text, discurs, simbol, imagine semantică, semiologie, corpus de studiu, pliante turistice, limba franceză, interdisciplinaritate, transdisciplinaritate, publicitate.*

REZUMATUL TEZEI DE DOCTORAT

1. Preliminarii

Din anii 1980, cercetătorii au remarcat, din ce în ce mai mult, limitele abordării terminologice clasice și au început să favorizeze viziunile descriptive care se concentrează mai mult pe utilizarea termenilor în diferite contexte de comunicare. Aceste noi abordări consideră contextul de utilizare a termenului ca fundamental, cu mult dincolo de triada tradițională *concept – termen – obiect*.

Relația dintre *limbaj* și beneficiarul activităților turistice a fost, mereu, un binom inseparabil în sensul că *limbajul* transformă o destinație anonimă și necunoscută într-o destinație turistică ce atrage turiști iar turismul servește *limbajul* care construiește o realitate pozitivă cu scopul de a informa, de a atrage și de a promova.

Obiectul de studiu al acestei teze de doctorat îl reprezintă *textul* și *imaginile* din domeniul turismului care fac publicitate călătoriilor sub toate formele în spațiul francofon. Putem vorbi de publicitatea călătoriilor dintr-un teritoriu în altul, a întâlnirilor profesionale mediate, a turismului de plăcere, a turismului de afaceri etc.

Limbajul din domeniul turismului este, din perspectivă lingvistică, un *limbaj* specializat care are, prin urmare, anumite caracteristici specifice: folosirea unei *terminologii specifice* și a unor *structuri gramaticale* specifice și evidențierea, la nivel *textual*, a relațiilor dintre *cuvinte* și prezentarea *actelor de vorbire*, a relațiilor *semantice* și *semiotice*.

2. Context (importanță, noutate, actualitate)

De la instituționalizarea sa ca disciplină științifică în sine, *terminologia* a pus problema multilingvistului în măsura în care a trebuit, mai întâi, să standardizeze *termenii* pentru a garanta o comunicare cât mai lipsită de ambiguitate la nivel internațional.

În domeniul *terminologiei* la nivel mondial, există instituții care se ocupă cu politicile lingvistice. Lucrarea noastră de doctorat s-a conturat progresiv pornind de la aceste considerente preliminare. Elementul comun al temei lucrării și sociolingvisticii este că *limba* se dezvoltă dependent de locutori, de cei care o practică. Perspectiva sociolingvistică permite cercetarea terminologiei turistice pornind de la contextul determinat de utilizarea în practică a *limbii*.

Terminologia este definită în dicționarele de specialitate ca disciplină științifică interdisciplinară care cercetează termenii specializați atât ca atare cât și în privința traducerii

și clasificării acestora, rezolvând probleme de comunicare de natură lingvistică legate de relația *termen – noțiune*, punctul central de interes fiind *lingvistica* și *comunicarea specializată* care inter-relaționează cu *logica*, *semiotica*, *traductologia* și *teoria comunicării și a informației*.

Bazele teoretice ale *terminologiei* au fost puse de un specialist din domeniul tehnicii, industriașul și terminologul austriac Eugen Wüster, care consideră că *terminologia* este un instrument de lucru de o importanță remarcabilă în comunicarea specializată.

Avem nevoie de această cercetare doctorală deoarece scrierile în domeniu nu sunt suficiente și este necesară o reactualizare a bibliografiei existente în domeniu.

Actualitatea tezei noastre este determinată, în primul rând, de faptul că pliantele turistice din spațiul francofon nu au constituit obiectul vreunei alte cercetări în lingvistica mondială. De asemenea, nici perspectiva comparativă de abordare a definirii termenilor francezi din domeniul turismului nu a fost materializată în studii lingvistice sau dicționare terminologice cu tematică turistică pe un spațiu geografic și lingvistic atât de larg. Analiza și sinteza termenilor franțuzești din domeniul turismului au fost materializate în două studii lingvistice și un dicționar terminologic francez cu tematică turistică. Studiul lingvistic relevă aspectele terminologice evidențiate în fișele de analiză în care realizăm simbioza dintre relațiile *informative*, *explicative*, *etimologice*, *descriptive* și *narative* ale discursului din textele pliantelor turistice.

Terminologiile specifice sunt tot mai prezente în zilele noastre ca o consecință a dinamicii limbii aflate în concordanță cu noi realități socio-profesionale generatoare de metalimbaje proprii. *Terminologiile* pot fi caracterizate și catalogate nu doar ca manifestare lingvistică, ci și ca un complex proces social și cultural care provoacă acțiunile și alegerile și conturează și influențează viața cotidiană a indivizilor. Putem spune, pe drept cuvânt, că zilnic apar noi *terminologii*, de la denumirea, prospectul și conținutul produselor nou-apărute până la textul reclamelor din mass-media și de pe rețelele de socializare.

Un dicționar terminologic cuprinde o bază de date în care căutarea *termenilor* este practică, fiind un instrument flexibil de lucru.

3. Încadrarea temei în preocupările internaționale de cercetare

Tema lucrării noastre face parte din preocupările internaționale de cercetare deoarece organizarea *termenilor* din domeniul turismului este mai mult decât necesară, fiind de o

importanță covârșitoare reactualizarea acestora cu elementele de noutate pe care evoluția culturală, tehnologică și, implicit, terminologică, o impune.

4. Delimitări ale spațiului geografic și lingvistic în care s-a desfășurat cercetarea

Am desfășurat cercetarea în câteva zone ale spațiului lingvistic francofon – european, african, canadian și din America Centrală (Antilele Mici), preluând:

- *termeni și sintagme* din spațiul francofon european și african (Maroc);
- *termeni* regionali din unele zone ale spațiului francofon european (Belgia, Elveția), canadian, african și din America Centrală (Antilele Mici);
- *termeni* din texte ale unor pliante turistice din spațiul francofon european (Franța, Belgia, Elveția, Monaco, Luxemburg).

5. Argumentarea redactării și realizării în perspectivă bilingvă a tezei de doctorat

Parcursul și rezultatele proiectului nostru de cercetare se adresează, pe de o parte, specialiștilor avizați și interesați de domeniul de studiu reprezentat, iar, pe de altă parte, au în vedere folosirea informației de către un public larg, francofon, deschis unei perspective interdisciplinare asupra *terminologiei turistice*.

Analiza corpusului de lucru reprezentând textele din pliantele turistice este realizată în limba română, cu utilizarea dicționarilor explicative, ortoepice și etimologice de limbă franceză, iar dicționarul terminologic din domeniul turismului este întocmit exclusiv în limba franceză deoarece face referire directă la *terminologia* specifică domeniului cercetat din *spațiul francofon*.

6. Ipotezele generale ale studiului

Ipotezele generale care fundamentează demersul științific al acestei teze de doctorat sunt următoarele:

- **Ipoteza 1.** Limba creează produsul unui mediu specific condițiilor și determinărilor socio-istorice actuale, care admite concomitent acțiunile dinamice ale vorbitorilor.
- **Ipoteza a 2-a.** Potențialul lingvistic din domeniul turismului poate fi exploatat într-o manieră originală și organizat într-un dicționar terminologic francez din domeniul turismului care să reunească termeni din spațiul francofon.

- **Ipoteza a 3-a.** Existența unei scheme de organizare textuală internă a textelor din pliantele turistice, specifică acestui gen discursiv, bazată pe transdisciplinaritatea domeniilor la care face referire: istorie, urbanism, geografie, servicii, locații, locuri publice, gastronomie, sport, artă.
- **Ipoteza a 4-a.** Existența unor câmpuri semantice semnificative pentru construirea lingvistică a textelor din pliantele turistice, analizabile și cu particularități evidențiate.
- **Ipoteza a 5-a.** Existența unor diferențe semantice semnificative între zonele francofone, care pot fi exemplificate și analizate.

Studiile de terminologie cer, din ce în ce mai mult, să se țină seama de contextul în care sunt utilizați *termenii*, lucru demonstrat de cele mai recente abordări în *lingvistica corpusului*.

7. Caracterul interdisciplinar al cercetării

Terminologia turistică îmbină, ca știință interdisciplinară, o serie de discipline ca *lingvistica generală*, *semantica*, *lexicologia*, *analiza discursului*, *semiotica*, *traductologia*, *logica* și *psihologia* și cuprinde termeni și sintagme, texte și discursuri specifice. De aici provine complexitatea studiului nostru care a necesitat, în permanență, raportarea nemijlocită la domenii conexe.

Terminologiile specifice sunt tot mai prezente în zilele noastre, fiind o consecință a dinamicii limbii aflate în concordanță cu noile realități socio-profesionale generatoare de metalimbaje proprii. Totodată, *terminologiile* pot fi caracterizate și catalogate nu doar ca manifestare lingvistică, ci și ca proces social și cultural complex al contemporaneității, care ne provoacă acțiunile și alegerile, care ne conturează și influențează viața cotidiană. Zilnic apar noi *terminologii* – de la denumirea, prospectul și conținutul produselor nou-apărute, până la textul reclamelor din mass-media și de pe rețelele de socializare.

Interdisciplinaritatea în *limbajele de specialitate* și *variația terminologică* în diverse domenii ale științelor limbajului și practicii lingvistice oferă o vedere de ansamblu asupra *terminologiei turistice* și realizează legătura dintre partea teoretică – bază solidă de pornire în cercetare – și partea practică – suport și scop al cercetării noastre.

Prezentarea contextului în care s-a îmbogățit și s-a diversificat *terminologia turistică* s-a realizat prin definirea noțiunilor de bază și a conceptelor folosite în acest domeniu,

evidențiind perspectivele acesteia și variația terminologică din domeniul turismului în unele spații francofone.

Am evidențiat, în textele din pliantele turistice în limba franceză, *terminologia* din domeniul turismului alcătuită dintr-un set de termeni tehnici care provin din alte domenii, ca *istorie, urbanism, geografie, servicii, locații, locuri publice, gastronomie, sport sau artă*.

Tema propusă și titlul înglobează trei teme de interes: *francofonia, terminologia turistică și semiotica*.

8. Scopurile cercetării

Scopurile cercetării noastre sunt următoarele:

- S1 – Clarificarea fondului teoretic al științelor limbajului ca bază de analiză ulterioară pentru cercetare.
- S2 – Realizarea unor instrumente (grilă de analiză terminologică, dicționar terminologic francez din domeniul turismului) pentru orientarea în terminologia specifică domeniului publicității turistice.
- S3 – Analiza terminologică a corpusului de studiu pe baza grilei propuse.
- S4 – Analiza semantică a elementelor lingvistice din dicționar.

9. Obiectivele generale ale cercetării

Obiectivele cercetării noastre derivă din scopurile studiului nostru și respectă două direcții complementare – una teoretică și una aplicativă.

Teza noastră are următoarele obiective:

- O1 – justificarea obiectivă a opiniei personale cu privire la actualitatea temei din cercetarea de față;
- O2 – clarificarea, dintr-o perspectivă modernă, a conceptelor *termen, cuvânt, semn, semn lingvistic, limbă, limbaj, text, discurs, hipertext, simbol*;
- O3 – prezentarea modelelor teoretice privind conceptele *terminologie, terminologie de specialitate, lingvistică, textologie, semiotică și semantică*;
- O4 – constituirea și analiza corpusului de lucru din țările francofone;
- O5 – propunerea unui model de analiză original în conformitate cu modelele teoretice expuse care să poată fi folosit în cercetări ulterioare;

- O6 – analizarea textelor din pliantele turistice din spațiul francofon european după modelul de analiză original propus în vederea identificării particularităților de *limbă* reflectate în aceste texte;
- O7 – realizarea unui dicționar terminologic francez din domeniul turismului constituit din gruparea *termenilor* definiți în alte dicționare cu tematică turistică și a *termenilor* specifici din textele pliantelor turistice din spațiul francofon explicați cu ajutorul dicționarelor explicative;
- O8 – analizarea din perspectivă semantică și semiotică a *termenilor* reuniți în dicționar;
- O9 – menționarea posibilelor direcții pentru o cercetare viitoare.

Abordarea *pragmatică, semantică și semiologică a terminologiei* din domeniul turismului este analizată pe baza textelor pliantelor turistice selecționate din unele țări francofone. Aceste texte nu au doar obiectivul de a informa, ci au și o finalitate pragmatică, persuasivă, prin influențarea comportamentului posibililor clienți. În plus, ele permit surprinderea aspectelor *morfo-sintactice, lexicale, stilistice, textuale și discursive* evidențiate în analiza corpusului. Lucrarea noastră vizează doar aspectele lingvistice ale textelor turistice din materialele selecționate, deși evidențierea referentului se valorizează și prin reprezentarea iconică, prezentă întotdeauna, pentru validarea enunțatorului și pentru captivarea destinatarului.

10. Metodele de analiză

Ca tip de analiză apreciem ca pertinentă exprimarea raportului cantitativ – calitativ, având drept scop descrierea și sintetizarea interpretărilor particularităților *lexicale, semiotice și discursive* care evidențiază dimensiunea publicitară a mesajului lingvistic din pliantele turistice. În acest context, observațiile cuantificabile sunt evidențiate de abordările transdisciplinare.

Pentru studierea diverselor aspecte ale naturii limbii, specifice investigației științifice, au fost legitim și eficient alese următoarele metode de analiză: *inventarul de unități* (lexic și fapte ale limbii), *regulamentul ca normă lingvistică* (gramatical, textual, adică folosirea materialului lingual în procesul de comunicare) și *lingvistica corpusului* (cea mai bună metodă de a cunoaște diversitatea faptelor de *limbă* autentice care oferă posibilitatea de a le sesiza ca sistem).

Lingvistica corpusului este recunoscută ca o nouă ramură a *lingvisticii* în contextul în care aceasta studiază *limba* prin intermediul exemplilor din viața cotidiană, reală, și este un domeniu de investigație științifică bazat pe fapte de *limbă* reale preluate din discurs, putând fi considerată aparat conceptual și suport metodologic.

Procedurile sunt variate: *observația, comparația, stabilirea de corespondențe, analiza* etc. Contextul studiului este evidențiable deoarece, până în prezent, încă nu există vreo clasificare unanim admisă, suficientă și consecventă a metodelor lingvistice: prin urmare, abordarea studiului va fi variată din punct de vedere metodic.

11. Strategia de cercetare

Pentru a realiza obiectivele propuse, am preconizat înscrierea prezentului studiu pe traiectoria unei structuri teoretico-aplicative ale cărui dimensiuni principale pot fi etapizate după cum urmează:

- definirea conceptelor *termen, terminologie, terminologie de specialitate, textologie, semantică, text, discurs, hipertext, simbol, semiotică, cuvânt, semn, semn lingvistic, limbă, limbaj, lingvistică*;
- descrierea spațiului francofon evidențind referințele diacronice și sincronice;
- relevarea aspectelor definitorii ale dinamicii *limbii* în contextul variației terminologice în diverse domenii;
- prezentarea circumstanțelor favorabile cercetării noastre – *Elemente de terminologie a turismului în spațiul francofon*;
- identificarea particularităților și prezentarea trăsăturilor generale ale pliantele turistice ilustrate la nivel *semantic, etimologic, discursiv și semiotic* pe baza modelelor teoretice cercetate;
- surprinderea mecanismelor de persuadare lingvistică, menite să influențeze comportamentele de provocare, de stimulare a acțiunii;
- propunerea unui model de analiză original în conformitate cu modelele teoretice expuse, care să poată fi folosit în cercetări ulterioare;
- realizarea unor fișe terminologice folosind pliante turistice selectate din corpusul mare de studiu pe baza modelului de analiză propus;
- reunirea, într-un dicționar terminologic francez, a *termenilor* aflați în alte dicționare cu tematică turistică și în textele pliantelor turistice din spațiul francofon;

- analiza semantică și semiotică a *termenilor* reuniți în acest dicționar.

12. Tipuri de corpus de studiu folosite în teză

- corpus de referință (corpusul general al unei limbi) – corpus specializat (corpus dintr-un anumit domeniu);
- corpus scris;
- corpus monolingv francez;
- corpus sincron.

13. Constituirea și funcționarea corpusului de studiu

Constituirea *corpusului de studiu* a reprezentat punctul inițial de o deosebită importanță al întregului demers de realizare a tezei *Elemente de terminologie a turismului în spațiul francofon*. De aceea, este necesar să clarificăm considerentele referitoare la criteriile de selectare și modul de organizare a acestuia.

Etapa de debut a constituirii *corpusului nostru de studiu* o reprezintă procurarea unor pliante turistice din țările francofone la care am avut acces, identificarea unor *site-uri* care includeau și *terminologie* din domeniul turismului din spații francofone la ale căror pliante turistice nu aveam acces din cauza distanței mari și a lipsei unor persoane cu care să putem colabora pentru a le procura. O altă etapă a constituirii corpusului a reprezentat-o procurarea de dicționare explicative și etimologice și de dicționare terminologice din domeniul turismului sau cu referire la acest domeniu.

În urma consultării unui număr de 78 de pliante, al căror index se regăsește în cuprinsul lucrării, și a unui număr de 11 dicționare terminologice, a urmat etapa selectării unor pliante reprezentative în raport cu spațiul ales: spațiul francofon. În această etapă, demersul nostru de constituire a corpusului a fost particularizat de identificarea și selectarea plantelor semnificative pentru țările francofone europene, având în vedere că doar la acestea am avut acces. Am selectat un număr de cincisprezece pliante turistice din țări francofone diferite din Europa, care vizau obiective turistice pe tematici diverse: castel, muzeu, parc de distracții, oraș istoric, domeniu, expoziție etc.

O altă etapă a constituirii *corpusului nostru de studiu* a constat în fotografierea acestor pliante pentru a le include ca anexe în prezenta lucrare de doctorat. În baza acestui *corpus de lucru* constituit, am întocmit fișele terminologice și dicționarul francez de terminologie turistică și am realizat o analiză lingvistică cu privire la folosirea limbii franceze

în zone francofone diferite. Am realizat o listă a abrevierilor dicționarelor folosite în realizarea dicționarului nostru terminologic, pe care le-am inclus la începutul lucrării.

Am reunit o documentație bogată (pliante și *site*-uri turistice) cu un vast rezervor de termeni din următoarele țări francofone: BELGIA, CANADA, ELVEȚIA, FRANȚA, LUXEMBURG, MONACO, MADAGASCAR, SEYCHELLES.

Pentru unii termeni, există mai multe surse deoarece am hotărât să inserăm toate definițiile găsite în materialele de studiu identificate și studiate. De aceea, am realizat și o listă de abrevieri cu toate sursele terminologice folosite.

Pentru a forma *un corpus*:

- ansamblul de texte trebuie să reunească date lingvistice (cuvinte, fraze etc.);
- datele lingvistice alese trebuie să aparțină unui domeniu;
- selectarea textelor care conțin aceste date lingvistice trebuie să se bazeze pe criterii explicite care să permită și altui specialist să interpreteze eventualele generalizări făcute plecând de la *corpus*;
- ansamblul textelor trebuie să fie reprezentativ pentru domeniul de studiat.

Pentru a structura corpusul specializat, am selecționat textele din pliantele turistice.

14. Structura cercetării

Din punctul de vedere al structurii, cercetarea *Elemente de terminologie a turismului în spațiul francofon* este alcătuită din **opt capitole**, în construcția și organizarea cărora aspectele teoretice și practice se integrează pe traiectoria unitară a demersului propus, urmate de concluzii parțiale pentru fiecare capitol în parte, de referințele bibliografice, de anexa și de corpusul de studiu.

Am considerat că fiecare capitol trebuie să sintetizeze ideile principale într-o secțiune denumită *Concluzii parțiale*, cu excepția Capitolului I – capitol introductiv – și a ultimului capitol – ca punct terminus al tezei noastre reprezentat de concluziile generale.

Între capitolul introductiv și capitolul de concluzii, cercetarea noastră a urmat un parcurs logic clar determinat în care elementele teoretice și elementele aplicative sunt complementare. Aceste elemente au permis conturarea unei viziuni originale asupra *limbii* și a folosirii ei ca *limbaj de specialitate* în domeniul turismului, precum și evidențierea dimensiunii ei active în utilizarea în practică.

Cercetarea noastră s-a realizat pe două direcții importante – una teoretică și una practică – ambele fiind constituite pe baza unor abordări conceptuale și metodologice și a unor analize pentru domeniul lingvisticii, în general, și al terminologiei, în particular.

În **Capitolul I**, *Introducere*, explicăm complexitatea studiului nostru prezentând câteva *repere istorice din domeniul terminologiei, ipotezele generale ale cercetării, obiectivele generale ale cercetării și elemente de metodologie a cercetării*. Am delimitat conceptual metodologia de constituire a *corpusului* și noțiunea de *lingvistică a corpusului*. Am continuat cu prezentarea unei *tipologii de corpus de studiu, constituirea corpusului și funcționarea sa, elemente de analiză a corpusului de studiu, structurarea conținutului cercetării, constituirea și organizarea bibliografiei*. Am finalizat **Capitolul I** cu evidențierea elementelor de originalitate și a rezultatelor estimate.

Istoria limbii franceze reprezintă baza de la care am pornit pentru a defini *francofonia, francofilia și francofilofonia*.

Terminologia turistică în comunicare evidențiază genurile discursului care determină organizarea textelor, marcând un orizont de așteptări ce dezvăluie intenționalitatea discursului.

Semnele iconice predomină în imaginile turistice. *Imaginea* este considerată un mijloc de persuadare, fiind rezultatul unei excelente specializări tehnice și artistice care duce la o receptare excepțională a mesajului turistic.

Am considerat necesar să punem în lumină pluralitatea spațiului francofon și terminologia aferentă din domeniul turismului, urmărind formularea unor rezultate clare în domeniul terminologiei.

Cercetarea propusă este de tip exploratoriu și vizează, totodată, o țintă aplicativă. Cercetarea este restrânsă la un domeniu precis, dar este vastă prin multitudinea spațiului lingvistic de cercetare, studiul fiind de natură cantitativă.

Am intitulat **Capitolul al II-lea** al investigației noastre *Spațiul francofon* pentru a acoperi tematic și conceptual tema aleasă cu accent pe câteva elemente de istorie a limbii franceze. De asemenea, am făcut o succintă trecere în revistă a informațiilor despre istoria și geografia spațiului francofon.

Punctul de pornire al acestui capitol îl constituie prezentarea originilor limbii franceze și a corespondenței acesteia cu celelalte limbi romanice pentru a contura și delimita *spațiul francofon* din punct de vedere lingvistic, spațiu în care dicționarul nostru își găsește utilitate actuală.

Prin analiza și sinteza *istoriei limbii franceze* din perspectivă sociolingvistică, am încadrat populațiile francofone în arealul lor. Studiind *geografia spațiilor francofone*, am expus modalitatea de răspândire a limbii franceze și întrepătrunderea acesteia cu limbile băștinașilor dând naștere la idiomuri, la dialecte sau la alte limbi regionale, fapte de limbă relevante într-un scurt studiu realizat în același capitol.

Am justificat importanța practicării și păstrării limbii franceze în lume pe baza argumentelor de natură *literară, culturală, istorică, geografică și socială* care îi conferă universalitate. De aceea, constituirea dicționarului nostru este necesară pentru cercetarea în domeniul terminologiei francofone.

Am evidențiat instituțiile internaționale în cadrul cărora *limba franceză* este limba de lucru pentru a conferi acesteia valoarea sublimă recunoscută la nivel mondial, pe care o deține.

Identificând definiții ale francofoniei din diferite surse – *Le Petit Robert, Le Petit Larousse* – și din studii publicate despre *francofonie*, am realizat o imagine de ansamblu a termenului în contextul *lingvistic, socio-cultural, istoric, geografic și politic actual*.

Am realizat o recenzie cuprinzând rețelele de cooperare interstatală, valorile transmise de *limba franceză* și diversitatea ei culturală. Am conturat, succint, caracteristicile instituțiilor care militează pentru *francofonie* sub toate aspectele sale, în complexitatea lor globală.

Tot în acest capitol, extrăgând din studii de specialitate, am menționat țările în care *limba franceză* este limbă oficială, țările în care nu este limbă oficială deși este folosită, și membrii Organizației Internaționale a Francofoniei.

Geografia spațiului francofon oferă informații despre zonele în care se vorbește *limba franceză* și modul de repartizare a țărilor francofone și a francofonilor pe mapamond. Am exemplificat cuvinte din diferite țări francofone care au alte înțelesuri decât în Franța folosind dicționare și informații din studii pe această temă. Am conturat, așadar, elementele și sensurile clasificate ale francofoniei și valorile comune recunoscute la evenimente organizate la nivel mondial pentru susținerea *francofoniei* în lume.

Pe urmele poetului, politicianului și teoreticianului cultural senegalez Léopold Sédar SENGHOR, membru al Academiei Franceze, după care „franceza este limba zeilor”, putem afirma că *francofonia* este manifestarea multilaterală a limbii franceze pe tărâmurile zeilor.¹

¹ *** *Secolul 21. Francofonii*, Uniunea Scriitorilor din România și Fundația Culturală Secolul 21, București, nr. 1-6/2009, p. 72.

În **Capitolul al III-lea** al cercetării noastre, *Câteva elemente de textologie și analiza discursului*, evidențiem semnificația conceptuală a câtorva elemente de lingvistică integrală din domeniile *textologie*, *analiza discursului* și *semiotică* prezentând, totodată, și câteva modele teoretice ale nivelului vorbirii.

În consecință, am prezentat definițiile termenilor *textologie*, *text*, *discurs*, *hipertext*, *analiza discursului*, *semn*, *simbol* și *semiotică*.

Am consemnat concepția lui COȘERIU despre *lingvistica textului* evidențiind câteva concluzii teoretico-științifice referitoare la domeniu și la relațiile acestuia cu disciplinele conexe. Aceste modele teoretice au fost folosite, ulterior, în analiza fișelor terminologice.

Câteva aspecte care vizează *textul* în era dezvoltării tehnologiei informaționale, *textul* în era electronică și în secolul telecomunicațiilor au fost prezentate ca o aliniere la practica modernă contemporană.

Viziunea lui COȘERIU despre *analiza discursului* și *lingvistica textului* este considerată a treia componentă a lingvisticii integrale (după *lingvistica limbajului* și *lingvistica limbii*), fiind fondată pe analiza de texte concrete.

Analiza discursului este o disciplină relativ nouă care se sprijină pe discipline ale unor științe umaniste – lingvistică, sociologie, psihologie, antropologie, retorică etc. – și care prezintă o caracteristică specifică – prezentarea discursului ca activitate dependentă de contextul său.

Trăsăturile discursului identificate de MAINGUENEAU sunt organizarea discursului superior frazei, orientarea acestuia pe traiectorie discursivă, interactivitatea prin implicarea celor doi parteneri de dialog, contextualizarea în funcție de statutul interlocutorilor, raportarea la un subiect și atitudinea adoptată, normarea ca regulă a vorbirii și interdependența discursurilor dată de producerea unui act de limbaj nou folosind unul vechi, dar îmbrăcat într-o formă inedită.

Am prezentat legile discursului identificate de către Patrick CHARAUDEAU, Dominique MAINGUENEAU și Sanda-Maria ARDELEANU ca exigență și utilitate în abordarea academică a subiectului și am expus un alt model teoretic propus de Anne-Marie HOUEBINE-GRAVAUD și dezvoltat de Sanda-Maria ARDELEANU: *l'Imaginaire linguistique (Imaginarul lingvistic)*. Acest model definește raportul individului cu limba și utilizarea limbii dincolo de regulile/norme lingvistice impuse, ceea ce permite o abordare inovatoare, inedită a studiului limbii, din perspectivă globală și dinamică. Acest model teoretic ne-a permis realizarea unei analize pe o grilă originală a textelor din pliantele turistice

și o altă analiză terminologică pentru dicționarul terminologic francez din domeniul turismului.

Am cercetat conceptele *semn*, *simbol*, *semiotică*, *semiologie*, *icon*, *iconicitate* și *limbă* ca sistem de *semne lingvistice* dintr-o perspectivă definitorie, folosind ca surse bibliografice un *dicționar de analiză a discursului*, un *dicționar general de științe ale limbii* și un *dicționar de lingvistică și științe ale limbii* (publicate de Larousse) și lucrările *Semiotică și negație. Orientare critică în logica modernă și Semiotică. Societate. Cultură*.

Am prezentat concepția saussuriană despre *semn* și *semnificație*, deoarece contribuțiile lui Ferdinand de SAUSSURE și-au pus amprenta asupra evoluției ulterioare a domeniului. *Semnul este semnificație* și, invers, *semnificația este semn*. *Semnul* reprezintă faptul aș cum este el perceput de către conștiință: cu alte cuvinte, *semnul* este faptul care este *semn* sau care devine *semn* și care există lingvistic.

Pe de altă parte, conceptul *semn* poate avea mai multe sensuri: *simbol*, *index* sau *semnal*, sensuri pe care le-am analizat individual.

Putem concluziona că teoriile lui SAUSSURE și PEIRCE reprezintă baze ale lucrării noastre de cercetare pe care am fundamentat analiza corpusului de studiu și realizarea celui mai important obiectiv al tezei – dicționarul terminologic francez din domeniul turismului.

În **Capitolul al IV-lea**, *Terminologia generală vs. terminologia de specialitate*, ilustrăm câteva viziuni teoretice despre *terminologia generală și de specialitate*, *termeni și cuvinte* și *limbaje de specialitate*. Am reliefat interdisciplinaritatea în limbajele specializate și variația terminologică în diverse domenii, aspect care apare și în cercetarea noastră din capitolele care urmează.

În acest Capitol, am debutat cu delimitarea conceptuală a *terminologiei generale* și a *terminologiei de specialitate*, pornind de la ceea ce le unește – *termenul*.

Terminologia generală are la bază *termenul*, iar lexicografia – *cuvântul*. Franck NEVEU consideră *termenul* ca unitate lexicală, Angela BIDU-VRĂNCEANU, ca unitate a cunoașterii cu conținut stabil, dar amândoi consideră *termenul* ca semn lingvistic. Loïc DEPECKER vorbea despre termen ca despre un „semn viu”.²

Am prezentat o paletă largă de definiții ale *termenului* și ale *cuvântului* pentru a ne folosi de ele în capitolul de semiotică textuală și pentru a realiza, ulterior, o cercetare

² DEPECKER, Loïc, 2003, *Entre signe et concept. Éléments de terminologie générale*, Presses Sorbonne Nouvelle, Paris, p. 99.

terminologică. Așadar, am expus viziunea mai multor lingviști cu privire la definirea termenului și a cuvântului ca semne lingvistice.

Am realizat o incursiune în istoria terminologiei ca disciplină de sine stătătoare și am prezentat conceptele lingviștilor.

Reținem, de asemenea, contribuția la dezvoltarea *teoriei limbii* și a *limbajului* a unor lingviști importanți, dintre care amintim: Rodica NAGY, Dumitru IRIMIA, Ion GHETIIE, Paula DIACONESCU, Iorgu IORDAN și Boris CAZACU.

Un alt punct de discuție al acestui capitol îl reprezintă *terminologiile de specialitate* datorită dinamicii cărora putem afirma că se stabilesc relații de interdependență între limbă și cunoaștere, între limbă, societate și cultură, aspect evidențiat și în capitolul *Spațiul francofon*.

Reținem, de asemenea, contribuția lingvistei Angela BIDU-VRĂNCEANU în domeniul *terminologiei*, un domeniu extrem de vast și important pentru dezvoltarea teoriei limbilor, căruia îi dedică un întreg studiu, „Terminologie și terminologii”, pe care l-am consultat și noi și care a reprezentat sursă de informare pentru realizarea prezentei lucrări.

Ulterior, am prezentat câteva exemple de terminologie interdisciplinară, evidențiind sub-domeniile terminologice în cadrul cărora apar noi relaționări între concepte.

Am observat că *variația terminologică* în diverse domenii este dinamică și creativă. În consecință, considerăm că se impune elaborarea unor teorii a limbajelor de specialitate în cadrul cărora să se dezbată problema raportului dintre conceptualizare și sens, relația dintre termen și cuvânt, definirea termenilor la diverse niveluri de specializare din punct de vedere teoretic și aplicativ – de exemplu, descrierea relațiilor semantice ca *sinonimia*, *polisemia*, *hiponimia* sau *câmpurile lexico-semantice* – relevante pentru studiul terminologic.

Am definit *limbajul specializat* și am identificat, în literatura de specialitate, diferiți termeni sinonimi ai conceptului *limbaj de specialitate*: *limbaj profesional*, *comunicare profesională*, *terminologie specifică*, *comunicare specializată*, *limbaj specializat*, *limbaj științific / tehnic*, *coduri specializate*, *limbi sectoriale* etc., menționând trăsăturile distinctive ale acestuia.

În concluzie, axa teoretică a prezentului capitol este axa terminologică în calitate de parte integrantă a prezentei lucrări consacrată definirii noțiunilor de bază și conceptelor folosite în domeniul *terminologiei*, în general, și în *terminologiile de specialitate*, în particular, evidențiind interdisciplinaritatea în limbajele de specialitate și variația terminologica în diverse domenii ale *științelor limbajului* și în utilizarea în practică a *limbii*, oferind o vedere de ansamblu a fenomenului terminologiei turismului, și, mai ales, stabilind

legătura dintre partea teoretică, ca bază solidă de pornire spre cercetare, și partea practică, suport și scop al cercetării noastre.

Prezentarea contextului în care *terminologia turismului* s-a îmbogățit și s-a diversificat s-a realizat prin definirea noțiunilor de bază și a conceptelor folosite în domeniul terminologiei turismului, evidențiind perspectivele acestuia și variația terminologică din domeniul turismului în țările francofone.

În **Capitolul al V-lea** al tezei noastre, *Variația terminologică în domeniul turismului*, surprindem esența discursului turistic și implicațiile acestuia în transferul lingvistico-cultural, prezentăm contextul îmbogățirii și diversificării terminologiei turismului și câteva repere ale terminologiei turismului în comunicare și discurs, definim și caracterizăm terminologia turismului și expunem succint câteva perspective ale terminologiei turistice.

Definirea *textului turistic* a fost realizată prin folosirea unor resurse ale unor specialiști în domeniu; analiza vocabularului turistic a evidențiat apariția și folosirea unei întregi serii de neologisme din domeniul terminologiei turismului provenite din limba engleză.

Îmbogățirea prin diversificare a terminologiei turismului s-a produs datorită schimbărilor apărute în stilul de viață specific societăților de consum, contextul fiind *economic, social și cultural*. Este evident faptul că, datorită acestor schimbări, au apărut noi dicționare generale sau de neologisme, dicționare terminologice, unele bi- sau pluri-lingve, structurate pe domenii, printre care și domeniul turismului.

Analizând perspectivele terminologiei turistice din punct de vedere sociolingvistic, putem să înțelegem și să încadrăm mai bine caracteristicile acesteia, ancorând, în același timp, *lingvistica* în contextul dat.

Produsul turistic, tehnica turistică, ghidurile turistice sunt concepte a căror semnificație am definit-o în raport cu realitatea practicilor publicitare de astăzi.

Prezentarea terminologiei elaborate de OMT se referă și la alte concepte utilizate în turism și reprezintă o realitate care aduce în prim-plan clasificarea termenilor și a expresiilor din domeniul terminologiei turistice.

Am definit termenii legați de conceptele *obiectiv turistic, punct turistic, localitate turistică, stațiune turistică, funcție turistică, oferta turistică, produs turistic și pachet de servicii* pentru a evidenția terminologia de specialitate din domeniul turismului.

Apariția Internetului implică schimbări pentru turism mai ales în plan terminologic. Spațiul turistic este deschis, circulația limbilor este deschisă, planul terminologic turistic este dinamic și se concretizează prin schimbări majore.

Am constatat că toate studiile insistă asupra complexității funcțiilor imaginilor și mesajelor pe care le transmit textele turistice. Complexitatea semiotică decurge din relația complexă dintre turist și destinația turistică.

Capitolul al VI-lea, O analiză terminologică pe corpus de studiu, reprezintă o imagine de ansamblu a prezentării *semioticii* și *lingvisticii* din perspectivă terminologică urmată de o analiză a *corpusului de studiu* alcătuit din pliante turistice din țări francofone europene.

Semnele iconice predomină în imaginile turistice. *Imaginea* este considerată un mijloc de persuadare, fiind rezultatul unei excelente specializări tehnice și artistice care duce la o receptare excepțională a mesajului turistic.

Limbajul pliantului turistic, precum și alte forme de comunicare turistică, încearcă să satisfacă dorința de informare acționând pe trei niveluri separate, corespunzând următoarelor trei caracteristici formale ale textului – *prezentarea spațiului, informarea asupra locurilor și participarea emoțională*:

- *prezentarea spațiului* – pliantul turistic urmărește să evidențieze anumite elemente. Textul indică monumentele, restaurantele și atracțiile și invită, îndeamnă la descoperire, trăire, cunoaștere, experimentare prin folosirea frazelor sau a propozițiilor exclamative;
- *informarea asupra locurilor* – discursul turistic îi oferă cititorului informațiile care îi lipsesc. Funcția informativă este satisfăcută de un limbaj obiectiv și clar, dar și cu ajutorul digresiunilor, tabelelor aprofundate și descrierilor scurte cu scopul de a oferi informații suplimentare despre titlul pliantului;
- *participarea emoțională sau povestirea pasională* – limbajul textelor de turism face apel la emoțiile cititorilor. Nu este posibilă separarea informațiilor de emoțiile unei persoane. Percepția noastră asupra lumii este determinată de emoții. Funcția limbajului este de a prezenta destinația în mod corect pentru a-i oferi turistului ideea de divertisment și exclusivitate. În acest sens, cei mai folosiți termeni sunt *exotic, descoperit, neexplorat și nou*.

Reiese că *textul* din pliantul turistic și *limbajul* său au scopul de a informa, persuadea și atrage cititorul și de a juca rolul de mediator între destinație și cititor care, se presupune, va deveni un viitor turist. Textul pliantului turistic trebuie să persuadeze prin concizie și eficiență.

Planul semantic este organizat de planul expresiei care convertește în semnificații

complexe sensuri virtuale variate: *lexicale, gramaticale, relaționale și afective*.

Dumitru IRIMIA a identificat caracteristicile identității de unitate lingvistică minimală a *cuvântului* din perspectiva *limbii* și a *vorbirii* ca *natura biplană, structura binară, claritate, stabilitate și independență lexicală*.

Am constatat că actualizarea în *limbă* a raportului general – particular pe baza opoziției pe care categoria o conține este realizată de către categoriile gramaticale. Perspectiva terminologiei la nivel discursiv a implicat abordarea problematicii din punctul de vedere al utilizării termenilor de specialitate definiți dintr-o triplă perspectivă: în lingvistică – „maniera de a ști”, în filozofie – „maniera de a cunoaște”, în diferitele discipline tehnico-științifice – „maniera de a transmite, de a comunica”.³

În structurarea acestui subcapitol, am folosit în mod deosebit lucrarea *Mic tratat de teorie a limbii și lingvistică generală* a lingviștilor Eugeniu COȘERIU, Dorel FÎNARU și Dumitru IRIMIA.

Folosirea cuvintelor-cheie și a termenilor străini (în special a celor care provin din limba engleză) existenți deja în *limbă* sau fiind creați de locutori îi însuflă cititorului un sentiment de siguranță și încredere. Sunt evidente formularea de noi *termeni* prin utilizarea inițialelor, acronimelor, compuşilor lexicali și reprocessării semantice și utilizarea superlativelor.

În privința timpurilor verbale, concluzionăm că *prezentul* este „timpul de vacanță”, care pare să se oprească și că există aproape o negație a trecerii timpului care capătă noi conotații cum ar fi durată infinită. *Imperativul* este folosit pentru a da indicații de seducție, de convingere, de ghidare. Turistul este invitat să participe la activitățile propuse.

Observăm *repetiția* ca mijloc de discursiv esențial: discursul turistic tinde să repete continuu lucruri cunoscute.

Datorită folosirii pronumelor „noi”, „tu” sau „voi”, turistul are sentimentul că mesajul este doar pentru el, destinatarul fiind inclus în discurs. Pentru a atinge scopul de a persuadea, autorul se adresează direct cititorului.

Aproape toate pliantele conțin neologisme, preponderent din limba engleză, fapt observabil și analizat în capitolul următor.

Acest capitol a fost dedicat concluziilor lucrării doctorale din perspectivă *lingvistică, pragmatică și semiotică*, rezultate obținute în urma analizării corpusului de studiu afișat care

³ CABRÉ, Maria Teresa, 1998, *La terminologie*, traducere din catalană, Monique C. Cormier și John Humbley, Armand Colin, Les Presses de l'Université d'Ottawa, Armand Colin, pp. 19-20.

este atent selecționat și cuprinde elemente cu eșantioane de limbă din documente autentice din domeniul turismului francofon.

Am observat norma *limbii*, echilibrul ei extern social și regional, argumentând cu exemple ilustrative, citate și eșantioane de limbă declarate. De asemenea, din perspectivă sincronică, am analizat fapte de *limbă* din țările francofone și am evidențiat diferențele care apar în diferitele spații francofone.

Am acordat o importanță deosebită acestui capitolul care vizează o parte practică a lucrării evidentă pentru activitatea de cercetare. Această parte practică reliefează analiza relațiilor dintre *termenii* din domeniul turismului. *Limba* și cultura *textului* de origine au fost folosite cu scopul de a apropia textul de destinatar.

Capitolul al VII-lea, Dicționarul terminologic francez din domeniul turismului – prezentare generală și analiză semantică, prezintă următoarele subcapitole:

- Metodologia de constituire a dicționarului terminologic francez din domeniul turismului;
- O analiză a *termenilor* proveniți din limba engleză din dicționar cu echivalență sinonimică în limba franceză;
- O analiză semantică a *termenilor* din dicționar,

și se finalizează cu expunerea concluziilor parțiale.

Am strâns un corpus de documente autentice care au reprezentat baza cercetării noastre propriu-zise, la care am adăugat o serie de *site-uri* de turism. Eșantioanele de limbă declarate extrase din documentele autentice afișate au fost folosite pentru a surprinde în mod sincronic fapte de limbă din domeniul turistic ca ansamblu de modalități actuale comune tradiționale, adică transmise, ceea ce corespunde perspectivei diacronice. Adaptarea și adoptarea stilului lingvistic sunt acte de cultură, de gust și de inteligență practică.

Reunind toată terminologia turistică regăsită în dicționare terminologice, explicative și de specialitate, am reușit să realizăm cel mai amplu dicționar de terminologie turistică din spațiul francofon îndeplinind, astfel, cel mai important obiectiv al tezei noastre de doctorat.

Am realizat acest dicționar în limba franceză deoarece reunește elemente de terminologie turistică din spațiul francofon.

Anexele sunt structurate în două segmente: Anexa 1. Dicționar terminologic francez din domeniul turismului și Anexa 2 – Corpusul de studiu – Pliantele turistice.

15. Constituirea și organizarea bibliografiei

Poate cea mai importantă parte a demersului nostru este reprezentată de organizarea segmentelor bibliografice.

Organizare și sistematizarea informațiilor teoretice din domeniul lingvistic și terminologic ne-a ajutat să creăm materialul terminologic final al lucrării noastre de cercetare.

Acest material are implicații importante în cercetarea terminologică și formarea cunoștințelor în domeniul turistic ca element fundamental.

În structurarea și organizarea bazei bibliografice ca etapă de realizare a lucrării noastre, am ținut cont de complexitatea tezei care presupune o abordare inter-, intra- și trans-disciplinară. Astfel, ne-am îndreptat atenția mai întâi către o bibliografie care să asigure baza cercetării din domeniile de interes.

Am organizat corpul bibliografic în secțiuni tematice, după cum urmează: partea teoretică alcătuită din eseuri care rezumă marile teorii sau contribuții fundamentale din domeniul *francofoniei, lingvisticii generale, terminologiei, semioticii, științelor comunicării și comunicării publicitare, analizei discursului, didacticii, eticii și lexicografiei*.

Am utilizat, de asemenea, o serie întreagă de dicționare franceze și românești pentru a defini clar conceptele și pentru a realiza trimiteri la surse bibliografice în concordanță cu subiectele abordate, după cum urmează: dicționare *enciclopedice, explicative, etimologice, istorice, de lingvistică, de științe ale limbajului, de analiză a discursului, de terminologie turistică, de sociolingvistică, de sinonime, de cuvinte din turism, de lexic al turismului, de engleză a turismului, al siglelor din turism*.

Periodicele consemnate în bibliografie reprezintă surse de completare a informațiilor necesare constituirii părții teoretice a tezei noastre.

În acest scop, consemnăm trimiterile bibliografice necesare.

Bibliografia aleasă constă, de asemenea, în ghidarea spre o serie de *site-uri* specializate dintre care unele cuprind informații turistice, altele sunt articole, volume sau dicționare care pot fi consultate *online*.

Epoca globalizării informației își face simțită, din plin, prezența în domeniul terminologiei turistice. S-au publicat studii turistice, au apărut dicționare terminologice specifice, iar pliantele, revistele și cărțile de turism au fost popularizate cu ocazia organizării târgurilor de turism și a altor evenimente similare. Firmele de turism și-au configurat *site-uri* de profil și au preluat informații lingvistice și terminologice specifice zonelor, locurilor cărora le fac publicitate.

Lingvistica mondială are reprezentanți remarcabili, cu lucrări importante, multe dintre ele publicate sau traduse în limbi de circulație internațională: Ferdinand de SAUSSURE, Emile BENVENISTE, Patrick CHARAUDEAU, Dominique MAINGUENEAU, Angela BIDU-VRĂNCEANU, Eugeniu COȘERIU, Sanda-Maria ARDELEANU, Dorel FÎNARU, Rodica NAGY.

Unele lucrări tratează probleme de *terminologie* ale unor cercetători cunoscuți, dintre care amintim: Angela BIDU-VRĂNCEANU (*Terminologie și terminologii*), Loïc DEPECKER (*Entre Signe et Concept. Éléments de terminologie générale*), Albina DUMBRĂVEANU (*Terminologie și limbaje specializate*), Marie-Claude L'HOMME (*La Terminologie – Principes et techniques*), Pierre LERAT (*Les Langues spécialisées*).

Am consultat, de asemenea, lucrări privitoare la semiotică ale unor autori renumiți în domeniu: Jean-Jacques BOUTAUD, Claude LÉVI-STRAUSS, Daniela ROVENȚA-FRUMUȘANI.

Multe edituri importante au inițiat serii și colecții speciale dedicate *terminologiei* specifice turismului.

Considerăm ca lucrări deosebit de importante studiile Sandei-Maria ARDELEANU care țin de *analiza discursului și a imaginarului lingvistic*.

Din cadrul secțiunii *Francofonie*, am selectat lucrări importante: *La francophilophonie roumaine – une réalité à vivre (repères et essais)* de Sanda-Maria ARDELEANU și Mariana ȘOVEA, *Francofonie și Francofilie la români* de Sultana CRAIA, *Avez-vous dit francophonie?* de Paul MICLAU și Jacques LÉAUTÉ, *La francophonie* de Jean-Louis JOUBERT.

Pentru domeniul turistic, am consultat atât lucrări și studii publicate, cât și *site-uri* specializate, dintre care exemplificăm:

- <https://www.bourse-des-voyages.com/glossaire-tourisme/allotement.html>;
- <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/lounge>;
- <https://www.monde-du-voyage.com/voyager/glossaire.php>;
- <https://www.portailsudmaroc.com/terminologie-touristique-sud-maroc> etc.

16. Elemente de originalitate în dezvoltarea temei de cercetare și rezultate estimate

Originalitatea proiectului nostru de cercetare constă în sintetizarea faptelor lingvistice analizate, pe de o parte, din pliantele turistice din țările francofone europene (Belgia, Franța,

Luxemburg, Elveția) și, pe de altă parte, din pliantele turistice din unele țări francofone care nu aparțin spațiului european (Canada, Vietnam, Republica Centrafricană, Maroc, Madagascar).

Avem nevoie de această cercetare doctorală deoarece scrierile în domeniu nu sunt suficiente și se cere o aducere la zi a unei bibliografii existente în domeniu, bibliografie care însoțește această lucrare.

Am studiat lucrări/volume/teze de doctorat care abordează diversele terminologii existente și nu am întâlnit o lucrare referitoare la terminologia turismului – de unde rezultă necesitatea unei cercetări doctorale de acest gen (având ca rezultat acest element de noutate) și originalitatea acesteia.

Finalitatea aplicativă o reprezintă elaborarea unui vocabular de specialitate specific limbii franceze. Scopul unui astfel de studiu de cercetare este transmiterea de cunoștințe într-un anumit domeniu de activitate cu aplicabilitate în practica didactică intra-, inter- și trans-disciplinară în contextul dezvoltării potențialului creativ și de petrecere a timpului liber al turismului francofon. Descriem limbajul turistic și modul în care sunt elaborate textele publicității turistice. În cercetarea noastră, am abordat o atitudine comunicativă optimă pentru ca oamenii să învețe cum să utilizeze strategii de comunicare adecvate și eficiente pornind de la anunțurile publicitare, de la reclamele publicitare, de la împrejurări diferite, de la călătorii. Scopul cercetării noastre este, pe de o parte, să descriem dintr-o perspectivă lingvistică limbajul turistic și, pe de altă parte, să evidențiem câteva detalii relevante despre călătorii. În consecință, am evidențiat caracteristicile care arată fără putere de tăgadă că limbajul turistic este un limbaj specializat deoarece are propria sa terminologie specifică și propriile sale structuri gramaticale specifice datorită unor relații extrem de bine dezvoltate dintre cuvinte și deoarece se caracterizează prin acte de vorbire și figuri de stil specifice.

Ne-am dorit ca cititorii acestei teze de doctorat să poată înțelege tema și exemplele cu care este ilustrată aceasta indiferent de hobby, loc de muncă, naționalitate, specializare, vârstă etc.

Aportul acestei teze de doctorat constă în propunerea unui model de analiză concentrat pe abordarea lingvistică a textului din pliantele turistice imprimate pornind de la o bază teoretică pentru a evidenția particularitățile observabile în construirea sensului mesajelor discursive din publicitatea turistică prezentă în aceste pliante. Potrivit acestor observații, rezultatele estimate ale demersului nostru investigativ vizează o serie de mecanisme operaționale. La nivel operațional, rezultatele estimate vizează constituirea unui corpus de

studiu reprezentativ pentru validarea demersului de cercetare propus și elaborarea unui dicționar francez de terminologie turistică.

Un dicționar terminologic cuprinde o bază de date din acest domeniu și căutarea termenilor este practică, fiind un instrument flexibil de lucru.

Întocmirea unui dicționar francez de terminologie turistică conduce la realizarea uneia dintre finalitățile pragmatice ale lucrării. Analiza semantică a dicționarului va devoala impactul îmbogățirii limbii franceze cu neologisme provenite, cu precădere, din limba engleză. În fișele terminologice identificăm elemente și mecanisme lingvistice pe care se sprijină persuadarea cu rol infailibil în motivarea cititorilor de a efectua vizita sau călătoria, idee remarcabilă fundamentală pentru textul turistic din pliantele turistice.

Avantajul cert al acestui dicționar terminologic francez din domeniul turismului este că îmbină partea academică a investigației cu partea de utilizare practică, adresându-se atât lingviștilor, cât și vorbitorilor nespecializați. În plus, este cel mai mare și complet dicționar francez de terminologie turistică.

În concluzie, elementele de noutate care atestă originalitatea tezei realizată în urma analizei terminologice pe corpusul de lucru sunt analiza textelor din pliantele turistice selectate, realizarea fișelor terminologice și realizarea unui dicționar de terminologie din domeniul turismului în limba franceză.

Prin analiza terminologică a pliantelor turistice și realizarea dicționarului terminologic, proiectul nostru se racordează la una dintre direcțiile importante ale cercetării din domeniul terminologiei turistice, în particular, și din domeniul turismului, în general.

Cu cercetarea noastră, am creat premisele constituirii unei societăți turistice și a unei culturi terminologice turistice, a unei civilizații turistice, am putea spune.

17. Contribuții personale

Originalitatea proiectului nostru de cercetare constă în sintetizarea faptelor lingvistice analizate din pliantele turistice din țările francofone europene (Belgia, Franța, Luxemburg, Elveția) și din pliantele turistice din unele țări francofone care nu aparțin spațiului european (Canada, Vietnam, Republica Centrafricană, Maroc, Madagascar).

Aveam nevoie de această cercetare doctorală deoarece scrierile în domeniu nu sunt suficiente și este necesară o aducere la zi a unei bibliografii existente în domeniu, bibliografie care însoțește această lucrare.

Am studiat lucrări, teze de doctorat și volume care abordează diversele terminologii existente: nu există nicio lucrare referitoare la terminologia turismului – de aici, necesitatea unei cercetări doctorale de acest gen (având ca rezultat acest element de noutate) și originalitatea acesteia.

Cu cercetarea noastră am creat premisele constituirii unei societăți turistice și a unei culturi terminologice turistice, a unei civilizații turistice, am putea spune.

Însumând trăsăturile descrise anterior, proiectul nostru de cercetare *Elemente de terminologie a turismului în spațiul francofon* va reprezenta o lucrare lingvistică transdisciplinară care evidențiază aspectele limbii în domeniul turismului francofon, iar obiectivele studiului vor fost atinse prin prisma axelor teoretice vizate și a obiectivelor anterior clar definite.

Am abordat direcția academică în domeniul lingvistic pe o temă care stârnește interes și completează paleta bibliografică în domeniu. În cercetarea noastră, am colecționat un corpus de documente lingvistice pe care le-am explorat și și le-am gestionat pentru a finaliza cercetarea, având ca rezultat dicționarul francez de terminologie turistică. Am extras termeni aparținând domeniului turistic din corpusurile de texte, pe care le-am analizat. Apoi am studiat dicționare și mini-dicționare existente cu termeni din domeniul turismului. Din acestea și din termenii întâlniți în corpusul de lucru și explicați cu ajutorul dicționarilor explicative netematice, am alcătuit un dicționar nou, mai complet, cu afișarea listei unităților lexicale în ordine alfabetică și precizând pentru fiecare definiție a fiecărei unități lexicale, sursa/sursele de inspirație. Dicționarul astfel obținut este un instrument lingvistic necesar dezvoltării laturii terminologice din domeniul turismului, dar și publicului larg interesat de această temă.

Enumerăm următoarele contribuții personale în demersul de cercetare prezent:

- propunerea unei grile de analiză terminologică ca posibil model pentru analize terminologice ulterioare;
- realizarea unor analize terminologice pe textele pliantelor turistice în limba franceză selectate din corpusul de studiu, analize consemnate în fișe terminologice;
- elaborarea unui dicționar terminologic francez din domeniul turismului;
- analiza terminologică realizată pe baza dicționarului.

18. Concluzii generale

Modelul propus sub formă de grilă, original, de analiză terminologică pe sub-corporurile de studiu reprezentate de textele din pliantele turistice din țări francofone europene, analizele terminologice realizate în cadrul fișelor terminologice pe corpusul de studiu, analizele terminologice realizate în urma constituirii dicționarului nostru și, implicit, dicționarul terminologic francez din domeniul turismului reprezintă activitatea noastră originală de cercetare, contribuție interdisciplinară de actualitate care se înscrie în preocupările internaționale de cercetare lingvistică și terminologică. Astfel, obiectivele tezei noastre, stabilite în introducere, au fost realizate și fundamentate pe modelele teoretice prezentate în primele capitole (teoria coșeriană, principiile analizei discursului etc.) în cadrul cărora, la rubrica *Concluzii parțiale*, am evidențiat legăturile între segmentele teoretice și cele practic-aplicative ale cercetării noastre.

Aceste patru mari elemente constitutive reprezintă activitate complexă de cercetare cu referințe în contextul tezei. Dicționarul nostru reprezintă punctul terminus al lucrării care lasă calea deschisă unor cercetări ulterioare.

Observațiile obținute în urma analizei dicționarului arată faptul că limba franceză este folosită intens în domeniul turistic la nivel mondial. Acest dicționar reprezintă, în opinia noastră, o contribuție științifică utilă și ancorată într-o contemporaneitate care are nevoie reală de un asemenea instrument pentru a se ghida în terminologia specifică domeniului publicității turistice.

19. Deschiderea lucrării către cercetări ulterioare

Cercetarea este realizată în limba română pe corpus de limbă franceză și are utilitate în cercetarea academică prin modelul de analiză propus, prin analiza terminologică a corpusului de lucru selectat și prin alcătuirea unui dicționar terminologic francez ca punct terminus al lucrării noastre care lasă deschisă poarta unor cercetări ulterioare, cum ar fi:

- realizarea unui dicționar francez – român prin traducerea termenilor și a sintagmelor din dicționarul nostru;
- completarea dicționarului nostru cu termeni și sintagme din domeniul turistic din alte zone ale spațiului francofon, neexplorate în cercetarea noastră;
- cercetarea unui spațiu lingvistic larg pentru identificarea unor termeni regionali în vederea completării dicționarelor explicative ale limbii franceze;

- analiza ortoepiei unor termeni din domeniul turistic identificați în spații francofone diferite care să arate deosebiri de pronunție semnificativă.

BIBLIOGRAFIE

FRANCOFONIE

- ARDELEANU, Sanda-Maria, ȘOVEA, Mariana, 2015, *La francophilophonie roumaine -une réalité à vivre (repères et essais)-* , Casa Editorială Demiurg, Iași
- CONSTANTINESCU-ȘTEFĂNEL, 2017, *Aperçu de la civilisation francophone contemporaine*, Editura ASE, București
- CRAIA, Sultana, 1995, *Francofonie și Francofilie la români*, Editura Demiurg, Iași
- HUCHON, Mireille, 2021, *Histoire de la langue française*, Editura Le Livre de Poche, Paris
- JOUBERT, Jean-Louis, 2005, *La francophonie*, Editura CLE International, Cahors, Franța
- MICHALČÍKOVÁ, Hana, 1995, *Pays de langue française*, Editura Universal Dalsi, București
- MICLAU, Paul, LÉAUTÉ, Jacques, 1994, *Avez-vous dit francophonie?*, Editura Prietenii Cărții, București

LINGVISTICĂ GENERALĂ

- ARDELEANU, Sanda-Maria, COROI, Ioana-Crina, 2016, *Cent ans de Saussure (1918-2016)*, Editura: CASA EDITORIALĂ DEMIURG PLUS, Iași
- ARDELEANU, Sanda-Maria, 2000, *Dynamique de la langue et Imaginaire linguistique*, Editura Demiurg, Iași
- ARDELEANU, Sanda-Maria, 2015, *De l'Imaginaire linguistique à la dynamique des discours. Fragments d'une réflexion sur la Langue*, Editura: Éditions universitaires européennes, Berlin
- ARDELEANU, Sanda-Maria, 2006, *Imaginaire linguistique francophone*, Editura Demiurg, Iași
- ARDELEANU, Sanda-Maria, 1995, *Repere în dinamica studiilor pe text: de la o gramatică narativă către un model de investigație textuală*, Editura Didactică și Pedagogică, București
- ARDELEANU, Sanda-Maria, ȘOVEA, Mariana, 2015, *La francophilophonie roumaine. Une réalité à vivre (répères et essais)*, Editura Demiurg, Iași
- ARNTZ, R., PICHT, H., 1995, *Introduction a la terminologia*, Ediciones Piramide, Madrid
- AUGER, P.; BOULANGER, J. C., 1995, *Terminologie et terminographie*, Hiver, Paris

- BIDU-VRĂNCEANU, Angela (coord.), 2003 „Dinamica sensurilor cuvintelor românești din 1990 până în 2002”, în vol. *Aspecte ale dinamicii limbii române actuale*, vol. II, Editura Universității din București
- BIDU-VRĂNCEANU, Angela, 2002, *Contribuția lingvisticii la studiul terminologiilor științifice*, în Dan Tufiș; Florin Gh. Filip (coord.), *Limba română în societatea informațională – societatea cunoașterii*, Editura Expert și Academia Română, București
- BIDU-VRĂNCEANU, Angela, 1993, *Lectura dicționarelor*, Editura Metropol, București
- BIDU-VRĂNCEANU, Angela, 2000, *Lexic comun, lexic specializat*, Editura Universității din București
- BIDU-VRĂNCEANU, Angela, 2007, *Lexicul specializat în mișcare. De la dicționare la texte*, Editura Universității din București, București
- BIDU-VRĂNCEANU, Angela (coord.), 2001, *Lexic științific interdisciplinar*, Editura Universității, București
- BIDU-VRĂNCEANU, Angela; Forăscu, Narcisa, 2005, *Limba română contemporană. Lexicul*, Editura Humanitas Educațional, București
- BIDU-VRĂNCEANU, Angela, 1986, *Structura vocabularului limbii române contemporane. Probleme teoretice și aplicații practice*, Editura Științifică și Enciclopedică, București
- BENVENISTE, E., 1974, *Problèmes de linguistique générale*, 2 vol., Paris, Gallimard
- BENVENISTE, Émile, 2000, *Probleme de lingvistică generală*, vol. II, Editura Teora - Universitas, București
- BENVENISTE, Émile, 1999, *Vocabularul instituțiilor indo-europene*, Editura Paideia, București
- BULGĂR, Gh., 1971, *Momentul Eminescu în evoluția limbii române literare*, Editura Univers, București
- BUTIURCA, Doina, 2015, *Lingvistică și terminologie – Hermeneutica metaforei în limbajele de specialitate*, Editura Institutul European, Iași
- CABRÉ, Maria Teresa, 1998, *La terminologie*, traducere din catalană, Monique C. Cormier și John Humbley, Armand Colin, Les Presses de l'Université d'Ottawa, Armand Colin
- CANDEL, Danielle, 1994, *Études de sémantique lexicale. Français scientifique et technique et dictionnaire de langue*, Didier Érudition, Paris
- CANUT, Cécile, 1998, *Imaginaires linguistiques en Afrique*, Editura Inalco, Éditions L'Harmattan, Paris

- CAZACU, B., 1960, *Studii de limbă literară. Problemele actuale ale cercetării ei*, București
- CIOBANU, Georgeta, 1998, *Elemente de terminologie*, Timișoara, Editura Mirton
- CHARAUDEAU, Patrick, GHIGLIONE, Rodolphe, 2005, *Talk show-ul. Despre libertatea cuvântului ca mit*, Editura Polirom, București
- CHARAUDEAU, P., 1992, *Grammaire du sens et de l'expression*, Hachette-Education, Paris
- CHIVU, Gh., 2000, *Limba română de la primele texte pînă la sfîrșitul secolului al XVIII-lea. Variante stilistice*, Editura Univers Enciclopedic, București
- CHIVU, Gh., 1997, *Civilizație și cultură. Considerații asupra limbajului bisericesc actual*, Editura Academiei, București
- COȘERIU, Eugeniu, 1995, *Introducere în lingvistică*, Traducere de Elena Ardeleanu și Eugenia Bojoga, Cuvânt înainte de Mircea Borcilă, Editura Echinox, Cluj
- COȘERIU, Eugeniu, 2013, *Lingvistica textului*, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași
- COȘERIU, Eugeniu, 2009, *Lingvistica textului ca hermeneutică a sensului*, Casa Editorială Demiurg, Iași
- COȘERIU, Eugenio, 1994, *Limba română în fața occidentului*, Ed. Dacia, Cluj-Napoca
- COȘERIU, Eugeniu, 2009, *Omul și limbajul său. Studii de filozofie a limbajului, teorie a limbii și lingvistică generală*, Antologie, argument, note, bibliografie și indici de Dorel Fînar, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași
- COȘERIU, Eugeniu, 1994, *Prelegeri și conferințe*, Iași
- COȘERIU, Eugeniu, 1997, *Sincronie, diacronie și istorie*, Editura Enciclopedică, București
- COȘERIU, Eugeniu, 2004, *Teoria limbajului și lingvistica generală. Cinci studii*, Ediție în limba română de Nicolae Saramandu, Editura Enciclopedică, București
- COȘERIU, Eugeniu, FÎNARU, Dorel, IRIMIA, Dumitru, 2016, *Mic tratat de teorie a limbii și lingvistică generală*, Editura: Casa Editorială Demiurg Plus, Iași
- COTEANU, Ion; FORĂSCU, Narcisa; BIDU-VRĂNCEANU, Angela, 1985, *Limba română contemporană. Vocabularul*, Ediție revizuită și adăugită, Editura Didactică și Pedagogică, București
- DAN, Ilie, 2008, *Lingvistică și filologie*, Editura Vasiliana 98, Iași
- FÎNARU, Dorel, 2015, *Lingvistica limbilor lumii*, Editura Institutul European, Iași
- HOARȚĂ CĂRĂUȘU, Luminița, 2013, *Corpus de limbă vorbită actuală nedialectală*, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași

- HOMETKOVSKI, Ludmila, 2012, *Taxonomia paradigmatică și sintagmatică în terminologia dreptului comunitar*, ULIM, Chișinău
- HOUDEBINE, Anne- Marie, 2002, *L'Imaginaire Linguistique*, Editions L'Harmattan, Paris
- LEHMAN, A., Berthet, M, F., 1997, *La lexicologie entre langue et discours*, Paris, Ed. Sedes
- LERAT, Pierre, 1995, *Les langues spécialisées*, Presses Universitaires de France, Paris
- MAINGUENEAU, Dominique, 2008, *Analiza textelor de comunicare*, Editura Institutul European, Colectia ACADEMICA, Iași
- MAINGUENEAU, Dominique, 2007, *Pragmatică pentru discursul literar*, Editura Institutul European, Iași
- MARTINET, André, 1970, *Elemente de lingvistică generală*, Editura Științifică, București
- MUNTEANU, Eugen, 2005, *Introducere în lingvistică*, Editura Polirom, București
- NAGY, Rodica, 2009, „Observații asupra problemelor românei literare actuale”, *Analele Universității Ștefan cel Mare, Suceava, Seria Științe ale Educației*, Editura Universității din Suceava
- OPREA, Ioan, 2007, *Elemente de filozofia limbii*, Institutul European, Iași
- OPREA, Ioan; Nagy, Rodica, 2002, *Istoria limbii române literare. Epoca modernă*, Editura Universității, Suceava
- PĂDURARU, Carmen, COȘERIU, Eugen, 2009, *Contribuții la pragmatica lingvistică*, Editura Lumen, Iași, 2009
- SAUSSURE, de Ferdinand, 1998, *Curs de lingvistică generală*, Editura Polirom, București
- SAUSSURE, de Ferdinand, 2004, *Scrieri de lingvistică generală*, Editura Polirom, București
- VULPE, Magdalena, 2004, *Opera lingvistică (I). Dialectal, Popular, Vorbit*, Editura Clusium, Cluj-Napoca
- WILLIAMS, Geoffrey, 2005, *La linguistique de corpus*, Editura Presses Universitaires de Rennes, Rennes

TERMINOLOGIE

- BADER, Fabienne, BURGER, Marcel, GOUTSOS Dionysis, 2004, *La communication touristique – approches discursives de l'identité et de l'altérité*, Editura L'Harmattan, Paris
- BĂLĂNESCU, Olga, 2000, *Limbaje de specialitate*, Editura Universității, București
- BÉJOINT, Henri, THOIRON, Philippe (coord.), 2000, *Le sens en terminologie*, Presses Universitaires de Lyon

- BIDU-VRĂNCEANU, Angela, 2007, *Terminologie și lingvistică*, în vol. Camelia Stan, Rodica Zafiu, Alexandra Nicolae (coord.), *Studii lingvistice*. Omagiu profesoarei Gabriela Pană Dindelegan la aniversare, Editura Universității, București
- BIDU-VRĂNCEANU, Angela (coord.), 2010, *Terminologie și terminologii*, Editura Universității din București
- BUSUIOC, Ileana, 2001, *Introducere în terminologie*, Editura Credis, București
- CABRÉ, Maria Teresa, 1998, *La terminologie, traduction din catalană*, Monique C. Cormier și John Humbley, Armand Colin, Les Presses de l'Université d'Ottawa
- CHIȘ, D., 2001, *Cuvânt și termen*, Editura Augusta, Timișoara
- CIOBANU, Georgeta, 1998, *Elemente de terminologie*, Editura Mirton, Timișoara
- COLOMBAT, Bernard; Savelli, Marie (ed.), 2001, *Métalangage et terminologie linguistique*, Peeters, Paris
- DEPECKER, Loïc, 2003, *Entre signe et concept. Eléments de terminologie générale*, Presses Sorbonne Nouvelle, Paris
- DUMBRĂVEANU, Albina, 2001, *Terminologie și limbaje specializate*, ed. a III-a, Editura Universității Tehnice din Moldova, Chișinău
- DUBUC, Robert, 2002, *Manuel de pratique de terminologie*, 4^e édition, Linguattech, Québec
- ELUERD, Roland, 2000, *La lexicologie*, Presses Universitaires de France, Paris
- FELBER, Helmut, 1987, *Manuel pratique de terminologie*, Editura Unesco, Paris
- FRUNZĂ, Monica, 2007, *Introduction à la terminologie*, Editura Cerami, Iași
- L'HOMME Marie-Claude, 2020, *La terminologie – principes et techniques*, Editura Les Presses de l'Université de Montréal, Québec
- GALISSON, R., 1978, *Recherches de lexicologie descriptive: la banalisation lexicale*, Nathan, Paris
- GAUDIN, François, 2004, *Sociologie du vocabulaire scientifique selon Ad Hermans*, în vol. Caroline de Schaetzen (coord.), *Terminologie et société*, Paris, La Maison du dictionnaire
- GAUDIN, François, 2003, *Socioterminologie. Une approche sociolinguistique de la terminologie*, Edition Duculot, Bruxelles
- GHEȚIE, I., 1982, *Introducere în studiul limbii române literare*, Editura Științifică și Enciclopedică, București
- GLEB, Drăgan, 1999, *Terminologie pentru științele exacte și alte reflecții sumare*, Editura ICPE, București

- GLR, *Gramatica Limbii Române*, 2005, Editura Academiei Române, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan-Al.Rosetti”, București
- GOUADEC, Daniel, 1990, *Terminologie. Constitution des données*, Afnor Gestion, Paris
- GOUADEC, Daniel, 1993, *Terminologie et Terminotique*, La Maison du Dictionnaire, Paris
- GROZA, Liviu, 2004, *Elemente de lexicologie*, Editura Humanitas Educațional, București
- IRIMIA, D., 1983, *Structura stilistică a limbii române contemporane*, Editura Științifică și Enciclopedică, București
- KERBRAT-ORECCHIONI, Catherine, 1980, *L'énonciation. De la subjectivité dans le langage*, Armand Colin, Paris
- LEFÈVRE, Michel, 2004, *Terminologie et discours „empratique”*, în vol. Colette Cortès (ed.), *Des fondements théoriques de la terminologie*, Cahier du C.I.E.L.
- LERAT, Pierre, 1995, *Les langues spécialisées*, P.U.F., Paris
- LEROT, Jacques; Klein, Jean, 1984, *Terminologie grammaticale. Essai de clarification et d'harmonisation*, De Boeck, Bruxelles
- LOBIUC, Ioan, ș.a., 2002, *Epistemologie și metodologie în științele limbajului*, Editura Demiurg, Iași
- MEYER, Ingrid et Mackintosh, Kristen, 2000, *L'étirement du sens terminologique, aperçu du phénomène de la déterminologisation*, în Béjoint; Thoiron
- MICLĂU, Paul, 1981, *Dimensiunea semantică a limbajelor specializate*, în vol. Ion Coteanu și Lucia Wald (coord.), *Semantică și semiotică*, Editura Științifică și Enciclopedică, București
- MICLĂU, Paul ș.a., 1980, *Introduction à l'étude des langues de spécialité*, TUB, Bucarest
- MLADIN, Constantin-Ioan, 2003, *Probleme ale terminologiei sintactice moderne în româna contemporană*, Editura Aeternitas, Alba Iulia
- MORTUREUX, M. F, 1997, *La lexicologie entre langue et discours*, Sedes, Paris
- MUNTEANU, Doina Venera, 2009, *Evoluția terminologiei românești folosite în gramaticile latine*, Editura Sitech, Craiova
- MUNTEANU, Șt., ȚÂRA, V.D., 1983, *Istoria limbii române literare*, Editura Didactică și Pedagogică, București
- OPREA, Ioan, 1996, *Terminologia filozofică românească modernă. Studiu asupra epocii de formare*, Editura Științifică, București
- OTMAN, G., 1996, *Les représentation sémantiques en terminologie*, Masson, Paris

- PANĂ-DINDELEGAN, Gabriela (coord.), 2003, *Aspecte ale dinamicii limbii române actuale*, vol. I-II, Editura Universității, București
- PAVEL, Eugeniu; RUCĂREANU, Costin, 2001, *Introducere în terminologie*, Editura Academiei Române – Agir, București
- PITAR, Mariana, 2009, *Manual de terminologie și terminografie*, Editura Mirton, Timișoara
- REY, Alain, 1975, Préalable à une définition de la terminologie, în *Essai de définition de la terminologie*, Actele Colocviului Internațional de terminologie, Lac- Delage, 5-8oct. 1975, H. Dupuis (red.) Régie de la langue française, Quebec, Editeur officiel du Quebec, 1976
- REY, Alain, 1979, *La terminologie. Norms et notions*, Le Robert, Paris
- RONDEAU, Guy, 1981, *Introduction à la terminologie*, Montreal, Editura Gaëtan Morin
- SAGER, Juan, 2000, *Pour une approche fonctionnelle de la terminologie*, în Béjoint, Thoiron
- SCHAETZEN, Caroline de (ed.), 1997, *Terminologie et interdisciplinarité*, Peeters, Louvain-la-Neuve
- SCHAETZEN, Caroline de (ed.), 2004, *Terminologie et société*, La Maison du dictionnaire, Paris
- TOPALĂ, Dragoș Vlad, 2007, *Elemente de lexic specializat*, Editura Universitaria, Craiova
- URSU, N. A., 1962, *Formarea terminologiei științifice românești*, Editura Științifică, București, p. 10-11
- VAȘCENCO, Victor, 1975, *Probleme de terminologie lingvistică*, Editura Științifică și Enciclopedică, București
- VINTILĂ-RĂDULESCU, Ioana, 1999, *Terminologia și problemele ei actuale*, Editura Academiei, București
- WÜSTER, Eugen, 1981, *L'Étude scientifique générale de la terminologie, zone frontalière entre la linguistique, la logique, l'ontologie, l'informatique et les sciences des choses*, în vol. G. Rondeau și F. Felber (coord.), *Textes choisis de terminologie*, vol. I, *Fondements théoriques de la terminologie*, GIRSTERM, Québec

SEMIOTICĂ

- BARTHES, Roland, 1980, „Imaginea semnului”, în *Pentru o teorie a textului*, Editura Univers, București
- BOTEZATU, Petre, 1973, *Semiotică și negație. Orientare critică în logica modernă*, Editura Junimea, Iași

- BOUTAUD, Jean-Jacques, 2005, *Comunicare, semiotica și semne publicitare*, Editura Tritonic, București
- COQUET, Jean-Claude, 1972, *Sémiotique littéraire*, Larousse, Paris
- COTEANU, I., WALD, Lucia, 1981, *Semantică și Semiotică*, Editura Științifică și Enciclopedică, București
- COURTÉS, Joseph, 1991, *Analyse sémiotique du discours. De l'énoncé à l'énonciation*, Paris, Hachette
- LÉVI-STRAUSS, Claude, 1978, *Antropologie structurală*, Ed. Politică, București
- NARITA, Ionel, 2007, *Semiotica*, Editura de Vest, Timișoara
- PIAGET, Jean, 1968, *Le Structuralisme*, PUF, Paris
- ROVENȚA-FRUMUȘANI, Daniela, 1999, *Semiotică. Societate. Cultură*, Institutul European, Iași
- SEBEOK, Thomas, 2002, *Semnele. Introducere în semiotică*, Editura Humanitas, București

ȘTIINȚELE COMUNICĂRII, COMUNICAREA PUBLICITARĂ

- ATTALAH, Pierre, 1991, *Théories de la communication. Sens, sujets, savoirs*, Presses de l'Université du Québec, Téléuniversité
- CUILENBURG, Van, 2004, *Știința comunicării*, Editura Humanitas, București
- NARITA, Ionel, 2016, *Argumentarea*, Editura de Vest, Timișoara
- OPRESCU, Maria Ana, 2009, *Créativité lexico-sémantique dans la langue de la publicité*, Editura ASE, București
- OPRESCU, Maria Ana, 2009, *Le message publicitaire*, Editura ASE, București

ANALIZA DISCURSULUI

- ADAM, Jean-Michel, PETITJEAN, André, 2007, *Textul descriptiv*, Institutul European, Iași
- ARDELEANU, Sanda-Maria et collab., 2007, *Perspectives discursives: concepts et corpus*, Editura Demiurg, Iași
- CALAS, Frédéric (dir.), 2006, *Cohérence et Discours*, Paris, PUPS
- CHARAUDEAU, Patrick, 1983, *Langage et discours*, Paris, Hachette
- FOUCAULT, M., 1969, *Archéologie du savoir*, Gallimard, Paris
- KABATEK, Johannes, 2015, *Tradiții discursive. Studii.*, Editori: Cristina Bleorțu, Adrian Turnuleț, Carlota de Benito Moreno, Miguel Cuevas- Alonso, Editura Academiei Române, București

- KELLY, D. , 1997, *The translation of texts from the tourist sector: textual conventions, cultural distance and other constraints. Trans 2*
- MAINGUENEAU, D., 2004, *Le discours littéraire. Paratopie et scène d'énonciation*, Armand Colin, Paris
- TUȚESCU, Mariana, 1998, *L'argumentation/ Argumentația: Introducere în studiul discursului*, Editura Universitatea din București
- TUȚESCU, Mariana, 2001, *Du mot au texte - Exercices de français pour les avancés*, Editura Cavallioti, București
- VÂLCU, Angelica, 2003, *Funcționarea discursului specializat*, Editura „Ștefan Lupașcu”, Iași

DIDACTICĂ

- DRAGOMIR, Mariana, 2001, *Puncte de vedere privind predarea, învățarea limbii franceze ca limba străină*, Editura Dacia, Cluj-Napoca
- MUREȘANU IONESCU, Marina, 2007, *L'enseignement du français langue étrangère*, Editura Institutul European, Iași

ETICĂ

- CHELCEA, Septimiu, 2007, *Cum să redactăm o lucrare de licență, o teză de doctorat, un articol științific în domeniul științelor socioumane*, Editura Comunicare.ro, București
- ECO, Umberto, 2006, *Cum se face o teză de licență*, Editura Polirom, Iași
- RAD, Ilie, 2008, *Cum se scrie un text științific. Disciplinele umaniste*, Editura Polirom, Iași
- SANDU Antonio, POPOVENIUC, Bogdan, 2018, *Etică și integritate în educație și cercetare*, Editura Tritonic, București

DICȚIONARE

- ***, 1995, *Dictionnaire de la langue française*, France, Éditions de la Connaissance
- ***, 2007, *Dictionnaire des synonymes*, France, Imprimé par CPI Brodard & Taupin
- ***, 1999, *Dicționar enciclopedic ilustrat*, Chișinău, Republica Moldova, Editura Cartier
- ***, 2007, *DICTIONNAIRE étymologique & historique du français*, Paris, France, Éditions Larousse
- ***, 1998, *Dicționarul explicativ al limbii române*, ediția a II-a, București, Academia Română, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan”, Editura Univers Enciclopedic

- ***, 2022, *GRAND DICTIONNAIRE Étymologique & Historique du français*, Paris, France, Éditions Larousse
- ***, 2010, *Le Dictionnaire de français*, Marseille, France, Editeur: Eclairs de Plume
- ***, 1994, *Le Petit Larousse en couleurs*, Belgia, Editura Larousse
- ***, 1978, 2001, *Le Petit Robert*, Franța, Editura Robert
- NODEX ***, 2002, *Noul dicționar explicativ al limbii române*, București, Editura Litera Internațional
- ANDREI, Nicolae, *Dicționar etimologic de termeni științifici*. (Elemente de compunere greco-latine), 1987, Editura Științifică și Enciclopedică, București
- BIDU-VRĂNCEANU, Angela, CĂLĂRAȘU, Cristina, IONESCU-RUXĂNDIOIU, Liliana, MANCAȘ, Mihaela, DINDELEGAN, Gabriela, 2005, *Dicționar general de științe ale limbii*, Editura Nemira, București
- BRIÈRE-CUZIN Florence, DÉPAUX Danielle, 2014, *Lexique du tourisme +de 700 définitions*, Editura Ellipses, Paris
- CHARAUDEAU, P., MAINGUENEAU, D., 2002, *Dictionnaire d'analyse du discours*, Seuil, Paris
- DUBOIS, Jean, MITTERAND, Henri, DAUZAT, Albert, DUBOIS, Jean, GIACOMO Mathée, GUESPIN, Louis, MARCELLESI, Christiane, MARCELLESI, Jean-Baptiste, MÉVEL, Jean-Pierre, 2012, *LE DICTIONNAIRE DE LINGUISTIQUE ET DES SCIENCES DU LANGAGE*, Editura Larousse, Paris
- DUCROT, O., SCHAEFFER, J.-M., 1996, *Noul dicționar enciclopedic al științelor limbajului*, Editura Babel, București
- FAU, Roger, 2015, *Les mots clés du tourisme et de l'hôtellerie*, Editura Bréal by Studyrama, Franța
- LARROCHE, Françoise, 2019, *L'Anglais du tourisme, de l'hôtellerie et de la restauration*, Editura Pocket, Franța
- NAGY, Rodica, 2015, *Dicționar de analiză a discursului*, Iași, Editura Institutul European
- NEVEU, Franck, 2004, *Dictionnaire des sciences du langage*, Editura Armand Colin, Paris
- OLIVIER, Jean-Jacques, 2006, *Le Dicotour – dictionnaire pratique des 2000 mots et sigles du tourisme*, Éditions Technip, Paris
- STĂNCIOIU A.F., 1999, *Dicționar de terminologie turistică*, Editura Economică, București
- TÎRZIMAN, Elena, 2003, *Tehnologia informației*. Dicționar terminologic în limbile română, franceză și engleză, Editura Universității, București

UNGUREANU, Cristina, 2017, *Dicționar de terminologie sociolingvistică*, Editura Institutul European, Iași

PERIODICE

BIDU-VRĂNCEANU, Angela, *Definiții alternative ale lexicului specializat*, în „Analele Universității din București”, 2004, p. 117-122

BIDU-VRĂNCEANU, Angela, *Relațiile dintre limbajele tehnico-științifice și limbajul literar standard*, în rev. „Limbă și literatură”, III-IV, 1990, p. 277-284

BIDU-VRĂNCEANU, Angela, *Terminologiile științifice din perspectivă interdisciplinară*, în „Analele Universității din București”, 2000, p. 15-20

BUSUIOC, Ileana; Cucu, Mădălina, *Formarea terminologiilor în România*, Universitatea București, Facultatea de Limbi Și Literaturi Străine, în „Terminologia”, p. 43-44

CABRÉ, Maria Teresa, *Constituer un corpus de textes de spécialité*, în „Cahier du CIEL”, 2007-2008, p. 37-56

CABRÉ, Maria Teresa, *Terminologie ou terminologies? Spécialité linguistique ou domaine interdisciplinaire*, în rev. „Meta”, XXXVI, I, p. 55-63

CHAUDIRON, S., *Terminologie, ingénierie linguistique et gestion de l'information*, în rev. „Langages”, 157, 2005, p. 25-36

DIACONESCU, Paula, *Structura stilistică a limbii. Stilurile funcționale ale limbii române literare moderne*, în *SCL*, XXV (1974), p. 229-243;

FÎNARU, Dorel, *Metalimbajul (II). Metalimbaj și terminologie (lingvistică)*, în *Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava*, A. Lingvistică, Tomul XVI, nr. 1, 2010, p. 43-55

KERBRAT-ORECCHIONI, Catherine, *La notion d'interaction en linguistique: origines, apports, bilan*, *Langue française*, 1998, p. 51-67

LAZARD, Gilbert, *Pour une terminologie rigoureuse: quelques principes et propositions*, în rev. „Mémoires de la Société de Linguistique de Paris”, număr special 6, 1999, p. 111-133; reluat în vol. Lazard, Gilbert, *Etudes de linguistique générale: typologie grammaticale*, Peeters, Leuven, 2001, p. 91-114

LOBIUC, Ioan, *Probleme teoretice și practice ale terminologiei lingvistice actuale*, în „Philologos”, Revistă de lingvistică generală și românească, Iași, Editura Setcom Libris, anul I, numărul 1-2 (1), iunie 2005, p. 12-29

- MARCU, F., *Bazele elaborării și însușirii terminologiei științifice*, în rev. „Limba română”, XXIII, nr. 5, 1974, p. 393-401
- MĂGUREANU, Anca, *Sens, referință, definiție*, în rev. „Studii și cercetări lingvistice”, XXXVII, nr. 2, 1986, p. 90-96
- *** *Métalangage(s)*, număr tematic al rev. *Littérature*, nr. 27, 1977
- MLADIN, Constantin-Ioan, *Aspecte ale terminologiei, cu privire specială asupra celei lingvistice, din perspectiva vocabularului*, în „Annales Universitatis Apulensis”, Series Philologica, 1, 2000, p. 123-148
- MUNTEANU, Cristinel, *Problema terminologiei în concepția lingvistică a lui Eugeniu Coșeriu*, în „Analele Universității «Dunărea de Jos» din Galați”, Fascicula XXIV, Anul III, Nr. 1 (3), *Lexic comun / Lexic specializat*, Editura Europlus, Galați, 2010, p. 66-76
- NICOLESCU, A., *Despre termenul „lingvistic” în limba română. (Din istoricul terminologiei lingvistice)*, în rev. „Studii și cercetări lingvistice”, X, 1959, nr. 2, p. 251-257
- PANĂ-DINDELEGAN, Gabriela, *Aspecte ale raportului dintre terminologia sintactică modernă și cea tradițională*, în rev. „Limbă și literatură”, II, 1978, p. 181-186
- PANĂ-DINDELEGAN, Gabriela, *Terminologia lingvistică actuală, între tradiție și inovație*, în rev. „Limbă și literatură”, vol. 42, nr. 2, 1997, p. 5-12
- PETRE, Elena; ȘTEFAN, Nicoleta, *Lexic comun – lexic specializat. Diferențieri semantice*, în „Analele Universității din Craiova”, Seria Științe Filologice. Limbi străine aplicate, anul V, nr. 1-2, 2009, p. 331-335
- PLOAE-HANGANU, Mariana, *De ce avem nevoie de terminologie*, în „Luceafărul”, nr. 28, 2007, p. 21
- PLOAE-HANGANU, Mariana, *Limbi specializate*, în rev. „Luceafărul”, nr. 3725, 2000, p. 15
- PLOAE-HANGANU, Mariana, *Socioterminologia*, în rev. „Luceafărul”, nr. 3620, 1999, p. 15
- PLOAE-HANGANU, Mariana, *Specificul terminologiei ca știință în raport cu celelalte științe ale limbajului*, în rev. „Limba română”, vol. 44, nr. 9-12, 1997, p. 529-532
- PLOAE-HANGANU, Mariana, *Strategia – un dezastru terminologic. Parafraza – o formă de metalimbaj*, în rev. „Luceafărul”, nr. 46/4724, 2003, p. 22
- PLOAE-HANGANU, Mariana, *Terminologia și limba comună*, în rev. „Luceafărul”, nr. 33, 2004, p. 21
- PLOAE-HANGANU, Mariana, *Tradițiile terminologiei*, în rev. „Luceafărul”, nr. 267, 1999, p. 15

*** *Secolul 21. Francofonii*, Editată de Uniunea Scriitorilor din România și Fundația Culturală Secolul 21, București, nr. 1-6/ 2009, pp. 9-245

SLUȘANSCHI, Dan, *Studiul vocabularelor speciale*. Probleme de metodă, în rev. „Studii și cercetări lingvistice”, nr. 6, 1971, p. 587-595

SITOGRAFIE/ RESURSE ELECTRONICE

- https://www.academia.edu/31354608/Dorel_F%C3%AEnaru_Lingvistica_limbilor_lumii_Editura_Institutul_European_Ia%C5%9Fi_2015
- https://www.academia.edu/30261056/2016_I_Linguistique_du_texte_Analyse_du_discours
- https://www.academia.edu/13557350/L_IMAGINAIRE_LINGUISTIQUE_QUESTIONS_AU_MODELE_ET_APPLICATIONS_ACTUELLES_1997
- https://www.academia.edu/33346014/ARDELEANU_Sanda-Maria_INTRODUCTION_Imaginaire_s_et_discours
- https://www.academia.edu/33347506/PRODAN_Ioana-Crina_Interactions_normatives_dans_quelques_corpus_de_discours_scientifique
- https://www.academia.edu/33393037/ARDELEANU_Sanda-Maria_Un_d%C3%A9bat_historique_pour_la_langue_fran%C3%A7aise
- https://www.academia.edu/6602974/Terminologie_du_discours_touristique_sources_formation_et_traduction
- http://www.apio.ro/upload/mc12_eval_etica_cercet.pdf
- <https://www.apubb.ro/application/files/4415/1058/6283/ReguliPlagiat.pdf>
- <https://www.aqualitytranslation.ro/istoria-aparitia-limbii-franceze/>
- https://atrsq.com/documents/formations_2021/2021-06%20-Terminologie%20du%20Tourisme.pdf
- AZUR, A., *Quelle définition en terminologie?* (<http://atida.org/forums/french/showthread.php>)
- <https://books.openedition.org/pupvd/1426>
- <https://www.bourse-des-voyages.com/glossaire-tourisme/allotement.html>
- <https://www.cairn.info/revue-langage-et-societe-2011-1-page-47.htm#>

- CHIȘ, D., *Formarea termenilor* (http://www.litere.uvt.ro/uniterm2_2004.htm.)
- http://cis01.central.ucv.ro/litere/activ_st/articole_anale_lingvistica_2009_bis/verdepopescu_mihaela.pdf
- <https://www.cityzeum.com/tourisme/afrique-du-sud>
- <http://date-cdi.ro/sites/default/files/uploads/1.%20ghid%20privind%20etica%20C3%AEn%20cercetarea%20C8%99tiin%C8%9Bific%C4%83%20.pdf>
- <http://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/V1694>
- <http://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/V1708/pdf>
- <http://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A3234>
- <http://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A27848/pdf>
- <http://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A6029/pdf>
- <http://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A6588/pdf>
- <http://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A28956/pdf>
- <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/lounge>
- <http://www.ecs-univ.ro/UserFiles/File/wp5/Modulul%205.pdf>
- <http://www.eiaecsd.usv.ro/manuale/Elemente-etice.pdf>
- <https://en.m.wiktionary.org/wiki/lounge>
- <https://en.m.wiktionary.org/wiki/Wi-Fi>
- https://european-union.europa.eu/principles-countries-history/languages_ro
- https://www.fabula.org/actualites/l-imaginaire-linguistique-dynamique-du-discours-et-fabrique-de-la-langue_78945.php
- <https://fr.m.wiktionary.org/wiki/ratatouille>
- <https://www.geneseo.edu/~easton/humanities/convhumpap.html>
- <file:///C:/Users/Alin/Downloads/Ghid-UVT-privind-respectarea-eticii-in-proiecte-studii-de-cercetare-inovare.pdf>
- https://www.gla.ac.uk/media/Media_41223_smxx.pdf
- Gouadec, Daniel, 1990, Terminologie. Constitution des données, Paris, Editura La Maison du Dictionnaire, col. afnor gestion, <http://www.gouadec.net/publications/terminologieConstitutiondonnees.pdf>
- <https://www.howtopronounce.com/french/lounge>
- <https://idsi.md/files/file/Corpus%20si%20corpusuri%20-%20puterea%20si%20%20povara%20lor.pdf>
- <https://www.lalanguefrancaise.com/dictionnaire/definition/wi-fi>

- https://litere.uvt.ro/litere-old/vechi/documente_pdf/aticole/uniterm/uniterm2_2004/rdordea.pdf
- https://litere.ucv.ro/litere/sites/default/files/litere/Invatamant/Doctorat/ghid_de_redactare_a_tezei_de_doctorat.pdf
- <https://luceafarul.net/influenta-limbii-franceze-asupra-limbii-romane-literare>
- <https://www.monde-du-voyage.com/voyager/glossaire.php>
- <https://periodicos.ufsm.br/fragmentum/article/download/20810/12447>
- <https://www.portailsudmaroc.com/terminologie-touristique-sud-maroc>
- Frei, Henri, La grammaire des fautes, Presses Universitaires de Rennes, 2011, pdf , www.pur-edition.fr
- https://ro.m.wikipedia.org/wiki/Limba_francez%C4%83
- http://www.roslir.goldenideashome.com/archiv/2003_1-2/11IonCorjan2003.pdf
- <https://satoriproject.eu/media/2.e-Humanities.pdf>
- <https://www.scribub.com/geografie/turism/TERMINOLOGIA-DIN-DOMENIUL-TURI10311317.php>
- <https://www.scribub.com/geografie/turism/Terminologia-operatiunilor-de-94251.php>
- <https://www.scribd.com/document/430026603/Ghid-de-Scriere-Etica>
- <http://www.termrom.org.ro/>
- <https://www.tourisme-sete.com/lexique-tourisme.html>
- <http://www.uad.ro/Public/Docs/06%20ADMITERE/04%20Doctorat/Manualul%20doctorandului.pdf>
- <https://www.webmanagercenter.com/2020/05/21/450748/lalecso-publie-une-version-en-ligne-du-dictionnaire-terminologique-covid-19/>

CORPUS DE STUDIU

BELGIA

- Atomiumexpo EXPO 2015
- Bienvenue PAIRI DAIZA – un jardin des mondes – Carte du Jardin des Mondes
- Carte attractions Wallonie picarde 2019
- Escapades en Wallonie Belgique 2014
- Guide 2019 des attractions touristiques et musées Belgique

- Mini-Europe.brussels 2015
- Parc naturel des plaines de l'Escaut, Calendrier des activités 2019
- Zoo Magazine Anvers, été 2018

CANADA

- <https://www.authentikcanada.com/guide-voyage-canada>

ELVETIA

- Barryland – Martigny – Valais
- Cailler – Maison Caillet – L'expérience chocolatée préférée de Suisse
- Chaplin's world by Grévin – un grand musée pour s'amuser 2020
- Château d'Aigle
- Découvrez Lavaux et Montreux Riviera
- Golf de Lavaux, un esprit, une passion
- Interlaken Switzerland, Thunersee- Brienzensee
- La Grotte au fées – St-Maurice – Valais – Suisse
- Lavaux Express 2020
- Léman Expériences – été summer 2020
- Léman sans frontière – guide
- Mines de sel de Bex, sel des Alpes
- Montreux Riviera – Le Guide
- Montreux Riviera , Montreux Vevey 2020, pure inspiration
- Musée de l'alimentation, Vevey
- Peak to Peak at 3000 m – glacier 3000
- Swiss Vapeur Parc – Le Bouveret
- Vallorbe: 4 sites à découvrir – Cité du Fer

FRANȚA

- Aiguille du Midi 3842 m, Chamonix Mont-Blanc- été
- 120 ans et toujours dans le vent! MOULIN ROUGE
- Arcachon
- Arènes de Nîmes, Maison Carrée/ Tour Magne
- Autour de Bordeaux – de SITE en SITE 2012

- Avignon en Bateau – promenades sur le Rhône 2012
- Avignon, Palais des Papes, Pont d'Avignon
- Bateau et petit train de Besançon
- Bienvenue au Toit de la Grande Arche!
- Bienvenue chez Fragonard
- Château de Versailles – Guide 2009
- Château d'If – de la forteresse au mythe littéraire
- Château d'If – Marseille, Provence – Alpes – Côte d'Azur, Centre des Monuments Nationaux
- Côte d'Azur Loisirs 2012
- Découvrez le musée de la Défense
- Dîners Croisière – Capitaine Fracasse
- Domaine de Chantilly – Château – Parc – Grandes Écuries
- Envie d'explorer l'arche des petites bêtes ? thoiry.net
- Espace Marineland, Le Must de la Côte d'Azur, 2012
- Fayencerie Augy – Artisan Fayencier – Dernier fabricant de faïence de Rouen
- Fragonard Parfumeur 2012
- Guide Touristique 2012, Bassin d' Arcachon
- Grasse, capitale de la parfumerie
- 26-27-28 juin 2009 Sotteville les Rouen – Festival des arts de la rue Viva Cité 20 ans
- La Villette – juillet/ août 2013
- Le Camargue – bateau de promenade
- Le marché aux Puces de Saint-Ouen
- Molinard parfumeur depuis 149
- Monaco bienvenue AGENDA 2012
- Moulin à Huile du Calanquet, Saint-Rémy de Provence
- Musée de la Lavande
- Musée de la Musique
- Musée du Louvre, Bienvenue Musique & Cinéma, le mariage du siècle ? 19 mars-18 août 2013, parcours sonores, Cité de la musique Paris
- Musée océanographique de Monaco 2012
- Ogres en Luberon
- Parc naturel régional de Camargue

- Parfumerie Galimard Grasse, Eze Village
- Paris - Les Guides Gisserot de Paris
- Paris Museum Pass, 20 ans - 1988-2008
- Plan du Tourist STRASBOURG 2015
- Planète Musée du Chocolat Biarritz
- Provence Panorama – Excursions en Provence
- Rouen, Normandie – Rouen, ville d’art et d’histoire
- Seaquarium – Le grau du roi – Découvrez le requinarium
- Strasbourg BATORAMA 2015
- Strasbourg – eurométropole 2015
- Théâtre Antique d’Orange & Musée d’Art et d’ Histoire – Provence
- TITANIC L’Exposition - de vrais objets/ de vraies histoires Paris Expo Porte de Versailles 1er juin- 15 sept. 2013
- Tour Montparnasse Tout Paris à 360°, La plus belle vue de Paris
- Vallée du Mont-Blanc Chamonix
- Walygator parc Saison 2013

LUXEMBURG

- City Promenade Luxembourg
- Le Palais Grand- Ducal, Luxembourg
- https://www.luxembourg-city.com/fr?gclid=EA1aIQobChMIndnE9beu6gIVXBV7Ch3XxwdhEAAYASAAEgLTzfD_BwE

MADAGASCAR

- <http://madagascar-tourisme.com/fr/>

SEYCHELLES

- <https://www.seychelles.travel/fr/contacts/local-offices>

LUCRĂRI ȘTIINȚIFICE PERSONALE:

ROȘU, Florentina-Roxana, *Interdisciplinaritate și creativitate în actul didactic*, în rev. „MERIDIAN CRITIC INTER- AND TRANSDISCIPLINARY APPROACHES OF

- THE PAST AND THE PRESENT”, volumul 38, 2022, „Ștefan cel Mare” University of Suceava Press, pp. 21-27
- ROȘU, Florentina-Roxana, *Quelques idées sur l’interdisciplinarité*, în rev. „MERIDIAN CRITIC INTER- AND TRANSDISCIPLINARY APPROACHES OF THE PAST AND THE PRESENT”, volumul 38, 2022, „Ștefan cel Mare” University of Suceava Press, pp. 41-48
- ROȘU, Florentina-Roxana, *Une description de la grande diversité linguistique du monde*, în rev. „ANADISS” Nr. 31, 2021, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, pp. 311-312
- ROȘU, Florentina-Roxana, *Transformări contemporane în raportul dintre limba română populară și limba română literară*, în culegerea de studii „Dialog intercultural polono-moldovenesc”, vol. IV, nr. 2, 2021, Chișinău, pp. 311-317
- ROȘU, Florentina-Roxana, *Viziunea coșeriană asupra limbii și limbajului*, în rev. „COLOCVIUL INTERNAȚIONAL DE ȘTIINȚE ALE LIMBAJULUI „EUGENIU COȘERIU” (CISL), ediția a XVI-a „EUGENIU COȘERIU CENTENAR – LIMBĂ, CREATIVITATE, CULTURĂ – STRUCTURI DE REZISTENȚĂ ALE FIINȚEI UMANE”, 2021, Chișinău, pp. 106-110